叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 勒莫恩对阵休尔(lemorne Versus Huell) 000001

2. 勒莫恩对阵休尔(lemorne Versus Huell) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勒莫恩对阵休尔(Lemorne Versus Huell)
第1/2页

-	['vɜːrsəs]	[hwɛl]
LEMORNE	**VERSUS**	**HUELL**
-	相对	休尔

勒莫恩对阵休尔

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[druː]	['stɔdəd]
By	**Elizabeth**	**Drew**	**Stoddard**
经过	伊丽莎白	德鲁	斯托达德

作者：伊丽莎白·德鲁·斯托达德

['hɑːrpɚz]	[nuː]	['mʌnθli]	['mægəziːn]	-	(	-	)	:	-	-	-	.
Harper's	**New**	**Monthly**	**Magazine**	**26**	**(**	**1863**	**)**	**:**	**537**	**-**	**43**	**.**
哈珀斯	新的	月度	杂志	-	(	-	)	:	-	-	-	.

《哈珀新月刊》26（1863）：537-43。

[ðə; ði]	[tuː]	[mʌnθs]	[aɪ]	[spent]	[æt; ət]	['nuːpɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ænt]	[ɪ'laɪzə]	[hwɛl]	,
The	**two**	**months**	**I**	**spent**	**at**	**Newport**	**with**	**Aunt**	**Eliza**	**Huell**	**,**
这	二	几个月	我	花费	在	纽波特	和	阿姨	伊丽莎	休尔	,

我在纽波特和伊丽莎·休尔阿姨一起度过了两个月，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	-	[saɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[helθ]	,
who	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**side**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**her**	**health**	**,**
WHO	有	到过	订购	到	这	海	-	边	为了	这	益处	的	她	健康	,

她被命令到海边疗养，以促进健康。

[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[mʌnθs]	[ðæt]	[kri'eɪtɪd]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[drə'mætɪk]	[ɪn]	[maɪ]	['destəni]	.
were	**the**	**months**	**that**	**created**	**all**	**that**	**is**	**dramatic**	**in**	**my**	**destiny**	**.**
是	这	几个月	那	创建	全部	那	是	戏剧性	在	我的	命运	.

正是这几个月，造就了我命运中所有戏剧性的转折。

[maɪ]	[ænt]	[wʌz; wəz]	['trʌb(ə)lsəm]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['oʊnli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[helθ]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]
My	**aunt**	**was**	**troublesome**	**,**	**for**	**she**	**was**	**not**	**only**	**out**	**of**	**health**	**,**	**but**	**in**
我的	阿姨	曾是	麻烦的	,	为了	她	曾是	不是	仅有的	出去	的	健康	,	但	在

[ə; eɪ]	['lɔːsuːt]	.
a	**lawsuit**	**.**
一个	诉讼	.

我姑妈很麻烦，因为她不仅身体不好，而且还卷入了一场官司。

[ʃiː; ʃi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[lɪvd]	[ə'pɑːrt]	,
She	**wrote**	**to**	**me**	**,**	**for**	**we**	**lived**	**apart**	**,**
她	写道	到	我	,	为了	我们	居住地	除	,

她给我写信，因为我们不住在一起。

['æskɪŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɜːr; hər]	—	[nɑːt]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[ɔːr]
asking	**me**	**to**	**accompany**	**her**	**—**	**not**	**because**	**she**	**was**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**or**
问	我	到	陪伴	她	—	不是	因为	她	曾是	喜爱	的	我	,	或者

[wɪʃt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	['pleʒər]	,
wished	**to**	**give**	**me**	**pleasure**	**,**
希望	到	给	我	乐趣	,

她邀请我陪她去——并不是因为她喜欢我，或者想让我开心。

[bʌt; bət]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['juːsf(ə)l]	[ɪn]	['veriəs]	[weɪz]	.
but	**because**	**I**	**was**	**useful**	**in**	**various**	**ways**	**.**
但	因为	我	曾是	有用	在	各种各样的	方式	.

但因为我在很多方面都很有用。

['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər]

Mother	insisted	upon	my	accepting	her	invitation	,	not	because	she	loved	her
母亲	坚持	之上	我的	接受	她	邀请	,	不是	因为	她	喜爱	她

[leɪt] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] ,

late	husband's	sister	,
晚的	丈夫的	姐姐	,

母亲坚持让我接受她的邀请，并不是因为她喜欢她已故丈夫的妹妹。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][waɪz][tu:; tə]['kɑ:t(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,

but	because	she	thought	it	wise	to	cotton	to	her	in	every	particular	,
但	因为	她	想法	它	明智的	到	棉布	到	她	在	每一个	特别的	,

但因为她认为在所有细节上都听从她的安排是明智的，

[fɔ:r; fər] [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi] — [tu:] [loʊn] ['wɪmɪn] — [wɜ:r; wər] [pʊr] .

for	Aunt	Eliza	was	rich	,	and	we	—	two	lone	women	—	were	poor	.
为了	阿姨	伊丽莎	曾是	富有的	,	和	我们	—	二	孤独	女性	—	是	贫穷的	.

因为伊丽莎姨妈很富有，而我们——两个孤身一人的女人——却很贫穷。

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['mju:zɪk] - ['pju:p(ə)lz][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['ɜ:rliər] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

I	gave	my	music	-	pupils	a	longer	and	earlier	vacation	than	usual	,
我	给予	我的	音乐	-	学生	一个	更长	和	早些时候	假期	比	通常	,

我给我的音乐系学生们放了一个比往常更长更早的假。

[tʊk] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ]['wɔ:rdroʊb] — [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [maɪ] [oʊn] ['dresɪz] — [ænd; ənd]

took	a	week	to	arrange	my	wardrobe	—	for	I	made	my	own	dresses	—	and
采取	一个	星期	到	安排	我的	衣柜	—	为了	我	制成	我的	自己的	连衣裙	—	和

[ðen] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ,

then	started	for	New	York	,
然后	开始	为了	新的	约克	,

我花了一周时间整理衣橱——因为裙子都是我自己做的——然后就启程前往纽约了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [wɪtʃ] [ænt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][sent][fɔ:r; fər][maɪ] [fer] ['ðɪðər] .

with	the	five	dollars	which	Aunt	Eliza	had	sent	for	my	fare	thither	.
和	这	五	美元	哪个	阿姨	伊丽莎	有	发送	为了	我的	票价	那里	.

带着伊丽莎姨妈寄来的五美元，那是她给我买去那里的路费。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . ,

I	arrived	at	her	house	in	Bond	Street	at	7	A	.	M	.	,
我	到达的	在	她	房子	在	纽带	街道	在	7	一个	.	M	.	,

我早上7点到达了她位于邦德街的家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][mæn][dʒeɪmz][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlkmən] .

and	found	her	man	James	in	conversation	with	the	milkman	.
和	成立	她	男人	詹姆斯	在	对话	和	这	送奶工	.

她发现她的男人詹姆斯正在和送奶工聊天。

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [mɪs] [hwɛl] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pər]

He	informed	me	that	Miss	Huell	was	very	bad	,	and	that	the	housekeeper
他	知情的	我	那	错过	休尔	曾是	非常	坏的	,	和	那	这	管家

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .

was	still	in	bed	.
曾是	仍然	在	床	.

他告诉我休尔小姐情况很糟糕，管家还在床上躺着。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][ɪn][bed]['ɔ:lsoʊ] ,

I	supposed	that	Aunt	Eliza	was	in	bed	also	,
我	据称	那	阿姨	伊丽莎	曾是	在	床	还	,

我猜想伊丽莎阿姨也卧床休息了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [bel] [rɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

but	I	had	hardly	entered	the	house	when	I	heard	her	bell	ring	as	she
但	我	有	几乎	进入	这	房子	什么时候	我	听到	她	钟	戒指	作为	她

['oʊnli][kʊd; kəd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜ:rk] .

only	could	ring	it	—	with	an	impatient	jerk	.
仅有的	可以	戒指	它	—	和	一个	不耐烦	混蛋	.

但我刚进屋不久，就听到她家的门铃响了，她只能用不耐烦的力道摇铃。

" [ʃi:; ʃi]['wɒnts][hɑ:t][mɪlk] , " [sed][dʒeɪmz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .

"	She	wants	hot	milk	,	"	said	James	,	"	and	the	man	has	just	come	.
"	她	想要	热的	牛奶	,	"	说	詹姆斯	,	"	和	这	男人	有	只是	来	.

“她想要热牛奶，”詹姆斯说，“那个人刚刚来了。”

" [aɪ][leɪd][maɪ] ['bɑ:nɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	I	laid	my	bonnet	down	,	and	went	to	the	kitchen	.
"	我	铺设	我的	引擎盖	向下	,	和	去	到	这	厨房	.

我放下帽子，去了厨房。

[sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

Saluting	the	cook	,	who	was	an	old	acquaintance	,
敬礼	这	厨师	,	WHO	曾是	一个	老的	熟人	,

向厨师敬礼，他是我的一位老相识。

[ænd; ənd] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] " " [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	who	told	me	that	the	"	divil	"	had	been	in	the	range	that	morning	,
和	WHO	讲述	我	那	这	"	魔鬼	"	有	到过	在	这	范围	那	早晨	,

是谁告诉我，那天早上那个“恶魔”出现在靶场附近?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pæn] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [pɔ:d] [sʌm; səm][mɪlk] ,

I	took	a	pan	,	into	which	I	poured	some	milk	,
我	采取	一个	平底锅	,	进入	哪个	我	倾倒	一些	牛奶	,

我拿了一个平底锅，往里面倒了一些牛奶，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] ['gæslaɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t] ;

and	held	it	over	the	gaslight	till	it	was	hot	;
和	握住	它	超过	这	煤气灯	直到	它	曾是	热的	;

然后把它放在煤气灯上烤至发热;

[ðen] [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] .

then	I	carried	it	up	to	Aunt	Eliza	.
然后	我	携带	它	向上	到	阿姨	伊丽莎	.

然后我把它拿给了伊丽莎阿姨。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][mɪlk] , [ænt] [ɪ'laɪzə] .

"	Here	is	your	milk	,	Aunt	Eliza	.
"	这里	是	你的	牛奶	,	阿姨	伊丽莎	.

“伊丽莎阿姨，您的牛奶来了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][sent][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][help][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst]

You	have	sent	for	me	to	help	you	,	and	I	begin	with	the	earliest
你	有	发送	为了	我	到	帮助	你	,	和	我	开始	和	这	最早

[ˌɑ:pər'tu:nəti] . "

opportunity	.	"
机会	.	"

你派人来帮我，我一有机会就立刻行动。

" [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	I	looked	for	you	an	hour	ago	.
"	我	看起来	为了	你	一个	小时	前	.

我一个小时前就找过你了。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Ring the bell .
戒指 这 钟 .

按铃。

" [aɪ] [ræŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I rang it .
" 我 响铃 它 .

我打了电话。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" Your mother is well , I suppose .
" 你的 母亲 是 出色地 , 我 认为 .

我想你母亲应该没事吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [sɪk] [ɪn] [bed] . "
She would have sent you , though , had she been sick in bed . "
她 会 有 发送 你 , 尽管 , 有 她 到过 生病的 在 床 . "

如果她卧病在床，她肯定会派你来的。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .
" She has done so .
" 她 有 完毕 所以 .

她已经做到了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˈbetər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .
She thinks better of my coming than I do .
她 思考 更好的 的 我的 未来 比 我 做 .

她比我更希望我来。

" [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ˈmɪsɪz] . [roʊl] , [keɪm] [ɪn] ,
" The housekeeper , Mrs . Roll , came in ,
" 这 管家 , 太太 . 卷 , 来了 在 ,

管家罗尔太太走了进来，

[ænd; ənd] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [pəˈlaɪtli] [riˈkwestid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [niːs]
and Aunt Eliza politely requested her to have breakfast for her niece
和 阿姨 伊丽莎 礼貌地 请求 她 到 有 早餐 为了 她 侄女
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .

伊丽莎阿姨礼貌地请求她尽快为侄女准备早餐。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋz] [jet] , " [sed] [ænt] [ɪˈlaɪzə] , " [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [roʊl] [prɪˈzaɪd]
" I do not go down of mornings yet , " said Aunt Eliza , " but Mrs . Roll presides
" 我 做 不是 去 向下 的 早晨 然而 , " 说 阿姨 伊丽莎 , " 但 太太 . 卷 主持
.
:
.

"我早上还不下楼，"伊丽莎姨妈说，"不过罗尔太太主持。"

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɪz] [gʊd] , [roʊl] . "
See that the coffee is good , Roll . "
看 那 这 咖啡 是 好的 , 卷 . "

"罗尔，确保咖啡好喝。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] , [mɪs] [hwɛl] . "
" It is good generally , Miss Huell . "
" 它 是 好的 一般来说 , 错过 休尔 . "

"总体来说还不错，休尔小姐。"

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mɑːrgrət] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [mɪlk] . "

"	You	see	that	Margaret	brought	me	my	milk	.	"
"	你	看	那	玛格丽特	带来	我	我的	牛奶	.	"

你看，玛格丽特给我送来了牛奶。

" [əˈhemˌəˈhəm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [roʊl] , [maːtʃɪŋ] [aʊt] .

"	Ahem	!	"	said	Mrs	.	Roll	,	marching	out	.
"	嗯	!	"	说	太太	.	卷	,	行军	出去	.

“咳！”罗尔太太说着，走了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ænt] [ɪˈlaɪzə][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

At	the	beginning	of	each	visit	to	Aunt	Eliza	I	was	in	the	habit	of
在	这	开始	的	每个	访问	到	阿姨	伊丽莎	我	曾是	在	这	习惯	的

['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['aʊərz] .

dwelling	on	the	contrast	between	her	way	of	living	and	ours	.
住宅	在	这	对比	之间	她	方式	的	活的	和	我们的	.

每次去伊丽莎阿姨家，我都会习惯性地思考她的生活方式和我们的生活方式之间的对比。

[wiː; wi] [lɪvd] [frʌm; frəm] " [hænd][tuː; tə] [maʊθ] .

We	lived	from	"	hand	to	mouth	.
我们	居住地	从	"	手	到	嘴	.

我们过着捉襟见肘的生活。

" ['evri] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [wɔːr] [ə; eɪ] [həˈredɪteri] [er] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][maɪ]

"	Every	thing	about	her	wore	a	hereditary	air	;	for	she	lived	in	my
"	每一个	事物	关于	她	穿着	一个	遗传	空气	;	为了	她	居住地	在	我的

['grændˌfɑːðɝz, 'græn‚fɑːðɝz] [haʊs] ,

grandfather's	house	,
祖父的	房子	,

“她身上处处都透着家族传承的气息；因为她住在我的祖父家。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	it	was	the	same	as	in	his	day	.
和	它	曾是	这	相同的	作为	在	他的	天	.

和他那个年代一样。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [wen] [ðiːz] ['kɔntræsts] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt]

If	I	was	at	home	when	these	contrasts	occurred	to	me	I	should	have	felt
如果	我	曾是	在	家	什么时候	这些	对比	发生	到	我	我	应该	有	毛毡

['æŋgri] ;

angry	;
生气的	;

如果当时我在家，想到这些对比，我应该会感到愤怒；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][felt][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [ðə; ði]['tʃaɪnə] , [ðə; ði]['sɪlvər] ,

as	it	was	,	I	felt	them	as	in	a	dream	—	the	china	,	the	silver	,
作为	它	曾是	,	我	毛毡	他们	作为	在	一个	梦	—	这	中国	,	这	银	,

当时的情景，我感觉就像在梦中一样——瓷器，银器，

[ðə; ði][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [fer] [suːðd] [ˌem 'iː] .

the	old	furniture	,	and	the	excellent	fare	soothed	me	.
这	老的	家具	,	和	这	出色的	票价	舒缓	我	.

古老的家具和美味的食物让我感到很舒服。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,

In	the	middle	of	the	day	Aunt	Eliza	came	down	stairs	,
在	这	中间	的	这	天	阿姨	伊丽莎	来了	向下	楼梯	,

中午时分，伊丽莎阿姨从楼上下来了。

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['dɑ:ktər] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ]

and	after	she	had	received	a	visit	from	her	doctor	,	decided	to	go
和	后	她	有	已收到	一个	访问	从	她	医生	,	决定	到	去

[tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

to	Newport	on	Saturday	.
到	纽波特	在	周六	.

在接受医生诊治后，她决定周六去纽波特。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , [meɪk] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]

It	was	Wednesday	;	and	I	could	,	if	I	chose	,	make	any	addition	to	my
它	曾是	周三	;	和	我	可以	,	如果	我	选择	,	制作	任何	添加	到	我的

['wɔ:rdroʊb] .

wardrobe	.
衣柜	.

那天是星期三；如果我愿意，我可以随意添置任何衣物到我的衣橱里。

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [meɪk] , [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

I	had	none	to	make	,	I	informed	her	.
我	有	没有任何	到	制作	,	我	知情的	她	.

我告诉她，我没有要做的。

[wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['dresɪz] ? — [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ?

What	were	my	dresses	?	—	had	I	a	black	silk	?
什么	是	我的	连衣裙	?	—	有	我	一个	黑色的	丝绸	?

我的裙子是什么？——我有一件黑色丝绸裙子吗?

[ʃi:; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər][hɑ:t]

I	had	no	black	silk	,	and	thought	one	would	be	unnecessary	for	hot
我	有	不	黑色的	丝绸	,	和	想法	一	会	是	不必要	为了	热的

['weðər] .

weather	.
天气	.

我没有黑色丝绸，而且觉得天气热的时候没必要穿。

" [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['hævɪŋ] [noʊ] [blæk] [sɪlk] !

"	Who	ever	heard	of	a	girl	of	twenty	-	four	having	no	black	silk	!
"	WHO	曾经	听到	的	一个	女孩	的	二十	-	四	拥有	不	黑色的	丝绸	!

“谁听说过二十四岁的姑娘没有黑色丝绸的！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['slɪmzi] ['mʌzlɪnz] , [aɪ] [der] [seɪ] ? "

You	have	slimsy	muslins	,	I	dare	say	?	"
你	有	黏糊糊的	细棉布	,	我	敢	说	?	"

我敢说，你用的都是些薄纱布吧?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] ? "

"	And	you	like	them	?	"
"	和	你	喜欢	他们	?	"

“你喜欢它们吗？”

" [fɔ:r; fər]['prez(ə)nt] [wer] .

"	For	present	wear	.
"	为了	展示	穿	.

“适合日常穿着。”

" [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sent] ['mɪsɪz] . [roʊl] [aʊt] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hevi] [sɪlk]
" That afternoon she sent Mrs . Roll out , who returned with a splendid heavy silk
" 那 下午 她 发送 太太 . 卷 出去 , WHO 返回 和 一个 灿烂 重的 丝绸
[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

"那天下午她派罗尔太太出去，罗尔太太回来给我带了一块华丽的厚重丝绸。"

[wɪtʃ] [ænt] [ɪ'laɪzə] [sed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
which Aunt Eliza said should be made before Saturday , and it was .
哪个 阿姨 伊丽莎 说 应该 是 制成 前 周六 , 和 它 曾是 .

伊丽莎阿姨说应该在星期六之前做好，而她也确实做到了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] - ['meɪkər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌrekə'mend] , [ænd; ənd] [ɑːn]
I went to a fashionable dress - maker of her recommending , and on
我 去 到 一个 时髦 裙子 - 制造商 的 她 推荐 , 和 在
['fraɪdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] ,
Friday it came home ,
星期五 它 来了 家 ,

我去了她推荐的一家时髦的服装店，星期五衣服就做好了，然后就拿回家了。

['bjuːtɪfli] [meɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [leɪs] .
beautifully made and trimmed with real lace .
非常漂亮 制成 和 修剪过的 和 真实的 蕾丝 .

做工精美，并饰有真正的蕾丝。

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pʊʃər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,
" Even the Pushers could find no fault with this , " said Aunt Eliza ,
" 甚至 这 推手 可以 寻找 不 过错 和 这 , " 说 阿姨 伊丽莎 ,

"就连那些毒贩也挑不出什么毛病，"伊丽莎阿姨说。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] .
turning over the sleeves and smoothing the lace .
转弯 超过 这 袖子 和 平滑 这 蕾丝 .

翻过袖子，抚平蕾丝。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['smʌgld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [waɪt] [strɔː] - ['bɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] ;
Somehow she smuggled into the house a white straw - bonnet , with white roses ;
不知何故 她 走私 进入 这 房子 一个 白色的 稻草 - 引擎盖 , 和 白色的 玫瑰 ;
['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn'tɪlə] .
also a handsome mantilla .
还 一个 英俊的 曼蒂拉 .

她不知从哪里偷偷带进屋里一顶白色草帽，上面装饰着白玫瑰；还有一条漂亮的曼蒂拉披肩。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði]
She held the bonnet before me with a nod , and deposited it again in the
她 握住 这 引擎盖 前 我 和 一个 点头 , 和 已存 它 再次 在 这
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

她把帽子举到我面前，点了点头，然后又把它放回盒子里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [fɔːr; fər] ['nuːpɔːrt] .
which made a part of the luggage for Newport .
哪个 制成 一个 部分 的 这 行李 为了 纽波特 .

这件物品成了前往纽波特的行李的一部分。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['nuːpɔːrt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel][ɪn]

On	Sunday	morning	we	arrived	in	Newport	,	and	went	to	a	quiet	hotel	in
在	星期日	早晨	我们	到达的	在	纽波特	,	和	去	到	一个	安静的	酒店	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

星期天早上我们抵达纽波特，然后入住镇上一家安静的酒店。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [roʊl][wʌz; wəz][left][ɪn][bɑːnd] [striːt] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ]

James	was	with	us	,	but	Mrs	.	Roll	was	left	in	Bond	Street	,	in	charge
詹姆斯	曾是	和	我们	,	但	太太	.	卷	曾是	左边	在	纽带	街道	,	在	收费

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

of	the	household	.
的	这	家庭	.

詹姆斯和我们在一起，但罗尔太太留在邦德街掌管家务。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz] [spent] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Monday	was	spent	in	an	endeavor	to	make	an	arrangement	regarding
周一	曾是	花费	在	一个	努力	到	制作	一个	安排	关于

[ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] .

the	hire	of	a	coach	and	coachman	.
这	聘请	的	一个	教练	和	马车夫	.

星期一，我们努力安排好聘请教练和教练员的事宜。

['sevrəl] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['kiːpəz] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ,

Several	livery	-	stable	keepers	were	in	attendance	,	but	nothing	was	settled	,
一些	涂装	-	稳定的	守门员	是	在	出席	,	但	没有什么	曾是	定居	,

几位马厩老板到场了，但问题没有得到解决。

[tɪl] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ænt] [ɪ'laɪzə][ʃʊd; ʃəd][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] .

till	I	suggested	that	Aunt	Eliza	should	send	for	her	own	carriage	.
直到	我	建议	那	阿姨	伊丽莎	应该	发送	为了	她	自己的	运输	.

直到我建议伊丽莎姨妈应该自己叫辆马车来。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [wɪð; wɪθ] [koʊtʃ] ,

James	was	sent	back	the	next	day	,	and	returned	on	Thursday	with	coach	,
詹姆斯	曾是	发送	后退	这	下一个	天	,	和	返回	在	周四	和	教练	,

詹姆斯第二天就被送回去了，周四和教练一起返回。

['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hɜːr; hər] ['koʊtʃmən] .

horses	,	and	William	her	coachman	.
马匹	,	和	威廉	她	马车夫	.

马匹，以及她的马车夫威廉。

[ðæt] ['mætər] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] ['biːɪŋ] [ˌʌn'pækt] ,

That	matter	being	finished	,	and	the	trunks	being	unpacked	,
那	事情	存在	完成的	,	和	这	树干	存在	拆开包装	,

那件事结束了，箱子也打开了，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst][bæθ][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

she	decided	to	take	her	first	bath	in	the	sea	,
她	决定	到	拿	她	第一的	洗澡	在	这	海	,

她决定第一次在海里洗澡。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

expecting	me	to	support	her	through	the	trying	ordeal	of	the	surf	.
期待	我	到	支持	她	通过	这	尝试	考验	的	这	冲浪	.

她希望我能陪她一起度过冲浪的艰难考验。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [wi:; wi][met][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

As	we	were	returning	from	the	beach	we	met	a	carriage	containing	a
作为	我们	是	返回	从	这	海滩	我们	遇见	一个	运输	包含	一个

['nʌmbər][ʌv; əv]['pɜ:sənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] .

number	of	persons	with	a	family	resemblance	.
数字	的	人	和	一个	家庭	相似	.

我们从海滩返回的途中，遇到一辆马车，车里有几个长相相似的人。

[wen] [ænt] [ɪ'laɪzə] [sɔ:] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi]['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [si:] [ðoʊz] -

When	Aunt	Eliza	saw	them	she	angrily	exclaimed	,	"	Am	I	to	see	those	Uxbridges
什么时候	阿姨	伊丽莎	锯	他们	她	愤怒地	惊呼	,	"	是	我	到	看	那些	-

['evri] [deɪ] ?

every	day	?
每一个	天	?

伊丽莎阿姨看到他们时，生气地喊道："难道我每天都要见到那些乌克斯布里奇一家吗？"

" [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nu:] — [ðæt][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ['ʌksˌbrɪdʒ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

"	Of	the	Uxbridges	this	much	I	knew	—	that	the	two	brothers	Uxbridge	were	the
"	的	这	-	这	很多	我	知道	—	那	这	二	兄弟	阿克斯布里奇	是	这

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'poʊnənts] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:su:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]

lawyers	of	her	opponents	in	the	lawsuit	which	had	existed	three	or	four
律师	的	她	对手	在	这	诉讼	哪个	有	存在	三	或者	四

['jɪrz] .

years	.
年	.

"关于 Uxbridge 一家，我只知道一点——Uxbridge 兄弟俩是她在这场持续了三四年的诉讼中的对手的律师。

[aɪ][hæd; həd]['nevər][felt]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	never	felt	any	interest	in	it	,
我	有	绝不	毛毡	任何	兴趣	在	它	,

我从未对它产生过任何兴趣。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ]

though	I	knew	that	it	was	concerning	a	tract	of	ground	in	the	city	which
尽管	我	知道	那	它	曾是	有关	一个	通道	的	地面	在	这	城市	哪个

[hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,

had	belonged	to	my	grandfather	,
有	属于	到	我的	祖父	,

虽然我知道这件事与城里一块属于我祖父的土地有关，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz][deɪ] , [bɪ'kʌm] ['veri]['væljuəb(ə)l] .

and	which	had	,	since	his	day	,	become	very	valuable	.
和	哪个	有	,	自从	他的	天	,	变得	非常	有价值的	.

而且自他那个时代以来，这些东西已经变得非常有价值了。

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɛl] ['fæməli] .

Litigation	was	a	habit	of	the	Huell	family	.
诉讼	曾是	一个	习惯	的	这	休尔	家庭	.

诉讼是休尔家族的惯例。

[soʊ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌksˌbrɪdʒ] ['fæməli][dɪd][nɑ:t]['ædʒɪteɪt][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ænt] [ɪ'laɪzə] .

So	the	sight	of	the	Uxbridge	family	did	not	agitate	me	as	it	did	Aunt	Eliza	.
所以	这	视线	的	这	阿克斯布里奇	家庭	做过	不是	激荡	我	作为	它	做过	阿姨	伊丽莎	.

所以，看到乌克斯布里奇一家并没有像伊丽莎阿姨那样让我感到不安。

" [ðə; ði][slaɪ] , [mə'θɑ:dɪkl] [dɔ:gz] !

"	The	sly	,	methodical	dogs	!
"	这	狡猾	,	有条不紊	狗	!

"狡猾、有条不紊的狗！"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [biːt] - [jet] ！ "
but I shall beat Lemorne yet ! "
但 我 将 打 - 然而 ！ "

但我终究会打败勒莫恩！

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [ðen] , [ænt] ? "
" How will you amuse yourself then , aunt ? "
" 如何 将要 你 娱乐 你自己 然后 , 阿姨 ? "

“那您打算怎么消遣呢，姑妈？”

" [aɪl] [əˈdɑːpt][sʌm; səm] [bɔɪz] [tuː; tə][ɪnˈherɪt] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
" I'll adopt some boys to inherit what I shall save from his clutches .
" 患病的 采纳 一些 男孩们 到 继承 什么 我 将 节省 从 他的 离合器 .

“我会收养一些男孩，让他们继承我从他手中救回来的东西。”

" [ðə; ði] [bæθ] [fəˈtiːgd] [hɜːr; hər]
" The bath fatigued her
" 这 洗澡 疲劳 她

洗澡让她感到疲惫。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
so she remained in her room for the rest of the day ;
所以 她 剩余 在 她 房间 为了 这 休息 的 这 天 ;

所以她当天剩下的时间都待在房间里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem ˈiː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['traɪfəlz] .
but she kept me busy with a hundred trifles .
但 她 保留 我 忙碌的 和 一个 百 琐事 .

但她让我忙着处理一百件琐事。

[aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [kəmˈpjuːtɪd] ['ɪntrəst] , ['stʌdid] [aʊt] [bɪlz] [ʌv; əv] [fer] , [tɪl] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-]
I wrote for her , computed interest , studied out bills of fare , till four o'clock
我 写道 为了 她 , 计算 兴趣 , 研究 出去 账单 的 票价 , 直到 四 点钟
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

我为她写信，计算利息，研究票价单，直到四点钟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fɑːg] .
and with it a fog .
和 和 它 一个 多雾路段 .

随之而来的是一片雾。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ][mʌst; məst][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .
Nevertheless I must ride on the Avenue , and the carriage was ordered .
尽管如此 我 必须 骑 在 这 大街 , 和 这 运输 曾是 订购 .

然而，我必须乘车走这条大道，马车已经预定了。

" [wer] [jʊr; jər] [sɪlk] , ['mɑːrgrət] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [læst] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [θruː] — [ðə; ði] [fɑːg]
" Wear your silk , Margaret ; it will just about last your visit through — the fog
" 穿 你的 丝绸 , 玛格丽特 ; 它 将要 只是 关于 最后的 你的 访问 通过 — 这 多雾路段
[wɪl] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "
will use it up . "
将要 使用 它 向上 . "

“玛格丽特，穿上你的丝绸吧；它勉强够你待到行程结束——雾会把它烧光的。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I am glad of it , " I answered .
" 我 是 高兴的 的 它 , " 我 回答 .

“我很高兴，”我回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] ['evri] [deɪ] .
" You will ride every day .
" 你 将要 骑 每一个 天 .

你每天都要骑车。

[wer] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] . "
Wear the bonnet I bought for you also . "
穿 这 引擎盖 我 买 为了 你 还 . "

“也戴上我给你买的那顶帽子吧。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][wəʊnt][ðæt][goʊ] ['kwɪkər] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dres] ? "
" Certainly ; but won't that go quicker in the fog than the dress ? "
" 当然 ; 但 惯于 那 去 更快 在 这 多雾路段 比 这 裙子 ? "

“当然；但是，在雾里，衣服难道不会比裙子更容易被雾化吗？”

" ['meɪbi] ; [bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
" Maybe ; but wear it .
" 或许 ; 但 穿 它 .

“也许吧；但要戴上它。”

" [aɪ][roʊd] ['evri] [deɪ] ['æftərwərd] , [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] ,
" I rode every day afterward , from four to six , in the black silk ,
" 我 骑 每一个 天 之后 , 从 四 到 六 , 在 这 黑色的 丝绸 ,

“此后，我每天下午四点到六点都穿着黑色丝绸骑马。”

[ðə; ði][mæn'tɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [strɔː] .
the mantilla , and the white straw .
这 曼蒂拉 , 和 这 白色的 稻草 .

头巾和白色稻草。

[wen] [ænt] [ɪ'laɪzə][went] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌksˌbrɪdʒ] ['fæməli] ['kærɪdʒ]
When Aunt Eliza went she was so on the alert for the Uxbridge family carriage
什么时候 阿姨 伊丽莎 去 她 曾是 所以 在 这 警报 为了 这 阿克斯布里奇 家庭 运输
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] .
that she could have had little enjoyment of the ride .
那 她 可以 有 有 小的 享受 的 这 骑 .

伊丽莎姨妈去的时候，一直警惕着厄克斯布里奇家的马车，所以她根本没怎么享受乘车的乐趣。

['rɑːks] ['nevər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɔːr] ['prɔməntəriz] , ['kæzəmz] ,
Rocks never were a passion with her , she said , nor promontories , chasms ,
岩石 绝不 是 一个 热情 和 她 , 她 说 , 也不 海岬 , 深渊 ,
[ɔːr][sænd] .
or sand .
或者 沙 .

她说，她从来都不喜欢岩石，也不喜欢海岬、峡谷或沙子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['nuːpɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] - ['wɔːtər] ;
She came to Newport to be washed with salt - water ;
她 来了 到 纽波特 到 是 洗过 和 盐 - 水 ;

她来到纽波特是为了用海水洗澡；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ,
when she had washed up to the doctor's prescription she should leave ,
什么时候 她 有 洗过 向上 到 这 医生的 处方 她 应该 离开 ,

她按照医生的嘱咐洗漱完毕后就应该离开了。

[æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .
as ignorant of the peculiar pleasures of Newport as when she arrived .
作为 无知 的 这 奇特 快乐 的 纽波特 作为 什么时候 她 到达的 .

她对纽波特的独特乐趣仍然一无所知，就像她刚到时一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔ:r; fər][ɪts] [kən'glɑ:mərət] [sə'saiətiz] , [ɪts] ['lɪtəreri] ['kɔtidʒz] , [ɪts] [pɑ:'vənju:]

She	had	no	fancy	for	its	conglomerate	societies	,	its	literary	cottages	,	its	parvenue
她	有	不	想要	为了	它是	集团	社会	，它是		文学	小屋	，它是		暴发户

['su:ts][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ,

suits	of	rooms	,
西装	的	房间	,

她对那些大杂烩社团、文人雅士的小屋、暴发户们的套房毫无好感。

[ɪts] [sə'lu:n] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][ɪts] ['beɪðɪŋ] [hə:dz] .

its	saloon	habits	,	and	its	bathing	herds	.
它是	酒吧	习惯	,	和	它是	洗澡	畜群	.

它的酒吧习俗，以及它的沐浴牛群。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][raɪdz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][ɪn][maɪ]

I	considered	the	rides	a	part	of	the	contract	of	what	was	expected	in	my
我	经过考虑的	这	骑行	一个	部分	的	这	合同	的	什么	曾是	预期的	在	我的

[tu:] [mʌnθs] - [pər'fɔ:rməns] .

two	months	'	performance	.
二	几个月	-	表现	.

我认为这些乘车活动是我两个月工作表现合同的一部分。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][ðem; ðəm] ,

I	did	not	dream	that	I	was	enjoying	them	,
我	做过	不是	梦	那	我	曾是	享受	他们	,

我并没有梦到自己在享受它们，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ] [si:] - [bæθ] [waɪl]

any	more	than	I	supposed	myself	to	be	enjoying	a	sea	-	bath	while
任何	更多的	比	我	据称	我	到	是	享受	一个	海	-	洗澡	尽管

['pʊlɪŋ] [ænt] [ɪ'laɪzə][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][sɜ:rf] .

pulling	Aunt	Eliza	to	and	fro	in	the	surf	.
拉	阿姨	伊丽莎	到	和	弗	在	这	冲浪	.

就像我以为一边拉着伊丽莎阿姨在海浪里来回走动，一边还能享受海水浴一样。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ə'raʊnd][ˌem 'i:] [stɜ:rd] [ˌem 'i:] , ['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] .

Nothing	in	the	life	around	me	stirred	me	,	nothing	in	nature	attracted	me	.
没有什么	在	这	生活	大约	我	搅拌	我	,	没有什么	在	自然	吸引	我	.

周围的生活没有任何东西能触动我，大自然也没有任何东西能吸引我。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fɑ:g] ;

I	liked	the	fog	;
我	喜欢	这	多雾路段	;

我喜欢雾；

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['emənеɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

somehow	it	seemed	to	emanate	from	me	instead	of	rolling	up	from	the
不知何故	它	似乎	到	发出	从	我	反而	的	滚动	向上	从	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

不知为何，它似乎是从我身上散发出来的，而不是从海洋中涌来的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'i:] .

and	to	represent	me	.
和	到	代表	我	.

并代表我。

['weðər] [aɪ] [went] [ə'loʊn][ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
Whether **I** **went** **alone** **or** **not** **,** **the** **coachman** **was** **ordered** **to** **drive** **a** **certain**
无论 我 去 独自的 或者 不是 , 这 马车夫 曾是 订购 到 驾驶 一个 肯定
[raʊnd] ;
round **;**
圆形的 ;

无论我是否独自前往，车夫都被命令绕特定的路线行驶；

['æftər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ði][raɪd][ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [pli:zd] , [bʌt; bət][aɪ]
after **that** **I** **could** **extend** **the** **ride** **in** **whatever** **direction** **I** **pleased** **,** **but** **I**
后 那 我 可以 延长 这 骑 在 任何 方向 我 高兴 , 但 我
['ɔ:lweɪz] [sed] ,
always **said** **,**
总是 说 ,

之后我可以随心所欲地延长旅程，但我总是说，

" ['eniwer] , ['wɪljəm] .
" **Anywhere** **,** **William** **.**
" 任何地方 , 威廉 .

“哪里都行，威廉。”

" [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] ,
" **One** **afternoon** **,** **which** **happened** **to** **be** **a** **bright** **one** **,**
" 一 下午 , 哪个 发生 到 是 一个 明亮的 一 ,

“一天下午，阳光正好，

[aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][glen] ,
I **was** **riding** **on** **the** **road** **which** **led** **to** **the** **glen** **,**
我 曾是 骑术 在 这 路 哪个 引领 到 这 格伦 ,

我当时正沿着通往峡谷的公路骑行，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [gi:s] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['wɔdlɪŋ] [ə'krɔ:s]
when **I** **heard** **the** **screaming** **of** **a** **flock** **of** **geese** **which** **were** **waddling** **across**
什么时候 我 听到 这 尖叫 的 一个 群 的 鹅 哪个 是 摇摇摆摆 穿过
[ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .
the **path** **in** **front** **of** **the** **horses** **.**
这 小路 在 正面 的 这 马匹 .

我听到一群鹅的叫声，它们摇摇摆摆地穿过马匹前面的小路。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ['prɑ:bəbli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [sɔ:] [ðə; ði]
I **started** **,** **for** **I** **was** **asleep** **probably** **,** **and** **,** **looking** **forward** **,** **saw** **the**
我 开始 , 为了 我 曾是 睡着了 大概 , 和 , 寻找 向前 , 锯 这
['ʌksˌbrɪdʒ] ['kærɪdʒ] ,
Uxbridge **carriage** **,**
阿克斯布里奇 运输 ,

我这才起身，因为我可能睡着了，向前望去，看到了阿克斯布里奇的马车。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][roʊd][ə; eɪ]
filled **with** **ladies** **and** **children** **,** **coming** **toward** **me** **;** **and** **by** **it** **rode** **a**
已填 和 女士们 和 孩子们 , 未来 朝向 我 ; 和 经过 它 骑 一个
['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
gentleman **on** **horseback** **.**
绅士 在 马背 .

车上坐满了女士和孩子，正朝我走来；旁边还有一位骑马的绅士。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [gi:s] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɔ:rs] [nɔ:r] [gi:s]
His **horse** **was** **rearing** **among** **the** **hissing** **geese** **,** **but** **neither** **horse** **nor** **geese**
他的 马 曾是 饲养 之中 这 嘶嘶声 鹅 , 但 两者都不 马 也不 鹅
[ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] ;
appeared **to** **engage** **him** **;**
出现 到 从事 他 ;

他的马在嘶鸣的鹅群中扬蹄，但马和鹅似乎都没有攻击他；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

his	eyes	were	fixed	upon	me	.
他的	眼睛	是	固定的	之上	我	.

他的目光一直盯着我。

[ðə; ði] [hɔːrs] [swəːvd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ɪts] [lɔːŋ] [meɪn] [ˈɔːlmoʊst] [brʌʃt] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

The	horse	swerved	so	near	that	its	long	mane	almost	brushed	against	me	.
这	马	急转弯	所以	靠近	那	它是	长的	鬃毛	几乎	刷过	反对	我	.

那匹马猛地一窜，离我那么近，它长长的鬃毛几乎擦到了我。

[baɪ][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [aɪ][leɪd][maɪ] [ˈʌnˈ^lʌvd] [hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

By	an	irresistible	impulse	I	laid	my	ungloved	hand	upon	it	,
经过	一个	无法抗拒	冲动	我	铺设	我的	未戴手套	手	之上	它	,

我情不自禁地将没戴手套的手放在了上面。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['raɪdər] .

but	did	not	look	at	the	rider	.
但	做过	不是	看	在	这	骑士	.

但他没有看骑车人。

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsmən] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Carriage	and	horseman	passed	on	,	and	William	resumed	his	pace	.
运输	和	骑手	通过了	在	,	和	威廉	恢复	他的	步伐	.

马车和马夫继续前行，威廉也恢复了脚步。

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [bɪˈfɔːr] [ɑːn] [maɪ] ['veriəs] ['draɪvz] .

A	vague	idea	took	possession	of	me	that	I	had	seen	the	horseman	before	on	my	various	drives	.
一个	模糊的	主意	采取	拥有	的	我	那	我	有	已见	这	骑手	前	在	我的	各种各样的	驱动	.

我隐约觉得，我以前驾车的时候见过这位骑马的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['gæləpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

I	had	a	vision	of	a	man	galloping	on	a	black	horse	out	of	the	fog	,
我	有	一个	想象	的	一个	男人	疾驰	在	一个	黑色的	马	出去	的	这	多雾路段	,

我梦见一个男人骑着黑马从雾中疾驰而来，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

and	into	it	again	.
和	进入	它	再次	.

然后又重新投入其中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] , [haʊˈevər] ,

I	was	very	sure	,	however	,
我	曾是	非常	当然	,	然而	,

然而，我非常确定的是，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !

that	I	had	never	seen	him	on	so	pleasant	a	day	as	this	!
那	我	有	绝不	已见	他	在	所以	令人愉快的	一个	天	作为	这	!

我从未在如此晴朗的日子里见过他！

['wɪljəm] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][tuː; tə][taɪm] ;

William	did	not	bring	his	horses	to	time	;
威廉	做过	不是	带来	他的	马匹	到	时间	;

威廉没有按时把他的马牵过来；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][sɪks] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ænt] [ɪˈlaɪzəz]['pɑːrlər] ,

it	was	after	six	when	I	went	into	Aunt	Eliza's	parlor	,
它	曾是	后	六	什么时候	我	去	进入	阿姨	伊丽莎的	客厅	,

我走进伊丽莎阿姨的客厅时已经过了六点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] .

and	found	her	impatient	for	her	tea	and	toast	.
和	成立	她	不耐烦	为了	她	茶	和	吐司	.

发现她已经等不及要喝茶吃烤面包了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkrɔsɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈwɔːrəntɪd] ;

She	was	crosser	than	the	occasion	warranted	;
她	曾是	交叉	比	这	场合	有保证	;

她当时的反应比实际情况要激烈得多；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd]

but	I	understood	it	when	she	gave	me	the	outlines	of	a	letter	she	desired
但	我	理解	它	什么时候	她	给予	我	这	概述	的	一个	信	她	想要的

[ˌem ˈiː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlɔɪər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

me	to	write	to	her	lawyer	in	New	York	.
我	到	写	到	她	律师	在	新的	约克	.

但当她给我一份她希望我写给她在纽约的律师的信的提纲时，我就明白了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ;

Something	had	turned	up	,	he	had	written	her	;
某物	有	转向	向上	,	他	有	书面	她	;

他写信告诉她，事情有了进展；

[ðə; ði] - [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈferɪtɪd] [aʊt] [wʌt] [wʊd] [goʊ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

the	Uxbridges	believed	that	they	had	ferreted	out	what	would	go	against	her	.
这	-	相信	那	他们	有	雪貂	出去	什么	会	去	反对	她	.

乌克斯布里奇一家认为他们已经查明了什么会对她不利。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈʌksˌbrɪdʒ] [ˈkærɪdʒ] .

I	told	her	that	I	had	met	the	Uxbridge	carriage	.
我	讲述	她	那	我	有	遇见	这	阿克斯布里奇	运输	.

我告诉她，我遇到了 Uxbridge 马车。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] [dʒʌst]

"	One	of	them	is	in	New	York	;	how	else	could	they	be	giving	me	trouble	just
"	一	的	他们	是	在	新的	约克	;	如何	别的	可以	他们	是	给予	我	麻烦	只是

[naʊ] ? "

now	?	"
现在	?	"

“他们其中一个在纽约；不然他们怎么会现在给我找麻烦呢？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . "

"	There	was	a	gentleman	on	horseback	beside	the	carriage	.	"
"	那里	曾是	一个	绅士	在	马背	旁	这	运输	.	"

“马车旁边有一位骑马的绅士。”

" [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ? "

"	Did	he	look	mean	and	cunning	?	"
"	做过	他	看	意思是	和	狡猾	?	"

他看上去凶狠狡猾吗?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈliːg(ə)l] [ˈbiːvər] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	He	did	not	wear	his	legal	beaver	up	,	I	think	;
"	他	做过	不是	穿	他的	合法的	海狸	向上	,	我	思考	;

“我认为他没有好好利用他的法律漏洞；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . "

but	he	rode	a	fine	horse	and	sat	it	well	.	"
但	他	骑	一个	美好的	马	和	卫星	它	出色地	.	"

但他骑着一匹好马，而且骑术精湛。

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ʃʊd; ʃəd] , [laɪk][ðə; ði] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪdʒ] , [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]
" A lawyer on horseback should , like the beggar of the adage , ride to the
" 一个 律师 在 马背 应该 , 喜欢 这 乞丐 的 这 谚语 , 骑 到 这
['dev(ə)l] . "
devil . "
魔鬼 . "

"骑马的律师应该像谚语中的乞丐一样，骑马去见魔鬼。"

" [jʊr; jər] ['bɪznəs] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] - - ? - "
" Your business now is the ' Lemorne ? ' "
" 你的 商业 现在 是 这 - - ? - "

"你现在的生意是'勒莫恩'吗？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" You know it is . "
" 你 知道 它 是 . "

"你知道的。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] ['lɪtɪgeɪt] . "
" I did not know but that you had found something besides to litigate . "
" 我 做过 不是 知道 但 那 你 有 成立 某物 除了 到 诉讼 . "

"我不知道你除了打官司之外，还找到了其他事情来打官司。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['edwərd] ['ʌksˌbrɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .
" It must have been Edward Uxbridge that you saw .
" 它 必须 有 到过 爱德华 阿克斯布里奇 那 你 锯 .

你看到的一定是爱德华·厄克斯布里奇。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] . "
He is the brain of the firm . "
他 是 这 脑 的 这 公司 . "

他是公司的智囊。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt]['mɪstər] . [væn][hɔːrn] ? "
" You expect Mr . Van Horn ? "
" 你 预计 先生 . 范 喇叭 ? "

你期待范霍恩先生吗?

" [oʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .
" Oh , he must come ; I can not be writing letters .
" 哦 , 他 必须 来 ; 我 能 不是 是 写作 信件 .

"哦，他一定要来；我不能写信。"

" [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['nuːpɔːrt] [tuː] [wiːks] [wen] ['mɪstər] . [væn][hɔːrn] , [ænt] [ɪ'laɪzəz] ['lɔɪər] ,
" We had been in Newport two weeks when Mr . Van Horn , Aunt Eliza's lawyer ,
" 我们 有 到过 在 纽波特 二 周 什么时候 先生 . 范 喇叭 , 阿姨 伊丽莎的 律师 ,
[keɪm] .
came .
来了 .

"我们在纽波特待了两周后，伊丽莎姨妈的律师范霍恩先生来了。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . ['edwərd] ['ʌksˌbrɪdʒ] .
He said that he would see Mr . Edward Uxbridge .
他 说 那 他 会 看 先生 . 爱德华 阿克斯布里奇 .

他说他会见爱德华·厄克斯布里奇先生。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ][tɜːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][best] .
Between them they might delay a term , which he thought would be best .
之间 他们 他们 可能 延迟 一个 学期 , 哪个 他 想法 会 是 最好的 .

他们之间或许可以推迟一个学期，他认为这是最好的选择。

" [wʊd] [mɪs] [hwɛl] ['evər][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] ?
" **Would Miss Huell ever be ready for a compromise ?**
" 会 错过 休尔 曾经 是 准备好 为了 一个 妥协 ?

"休尔小姐是否愿意做出妥协？"

" [hi:; hi] ['dʒestɪŋli] [æskt] .
" **he jestingly asked .**
" 他 开玩笑地 问 .

他开玩笑地问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sə'spɪʃəs] ?
" **Are you suspicious ?**
" 是 你 可疑的 ?

你怀疑吗?

" [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] .
" **she inquired .**
" 她 询问 .

她问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌksˌbrɪdʒ] [tʃæps] [ɑ:r; ər]['klevər] .
" **No ; but the Uxbridge chaps are clever .**
" 不 ; 但 这 阿克斯布里奇 小伙子们 是 聪明的 .

"不，但阿克斯布里奇的那些家伙很聪明。"

" [hi:; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;
" **He dined with us ;**
" 他 用餐 和 我们 ;

他和我们一起用餐；

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ænt] [ɪ'laɪzə] ['greɪʃəsli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn]
and at four o'clock Aunt Eliza graciously asked him to take a seat in
和 在 四 点钟 阿姨 伊丽莎 亲切地 问 他 到 拿 一个 座位 在
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
the carriage with me ,
这 运输 和 我 ,

四点钟的时候，伊丽莎姨妈亲切地请他和我一起坐马车。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][nɑ:t]['goʊɪŋ][hɜ:r'self] .
making some excuse for not going herself .
制作 一些 原谅 为了 不是 去 她自己 .

她找了些借口不去。

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . [væn][hɔ:rn] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] ; "
" **Hullo ! " said Mr . Van Horn when we had reached the country road ; "**
" 你好 ! " 说 先生 . 范 喇叭 什么时候 我们 有 达到 这 国家 路 ; "
[ðeəz; ðəz] ['ʌksˌbrɪdʒ] [naʊ] .
there's Uxbridge now .
有 阿克斯布里奇 现在 .

"你好！"当我们到达乡村公路时，范霍恩先生说道，"现在到阿克斯布里奇了。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **And he waved his hand to him .**
" 和 他 挥手 他的 手 到 他 .

"然后他向他挥了挥手。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['raɪdər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][met] .
It was indeed the black horse and the same rider that I had met .
它 曾是 的确 这 黑色的 马 和 这 相同的 骑士 那 我 有 遇见 .

那确实是我之前遇到的那匹黑马和那个骑马的人。

[hiː; hi] [reind] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [væn][hɔːrn] .

He	reined	up	beside	us	,	and	shook	hands	with	Mr	.	Van	Horn	.
他	勒住	向上	旁	我们	,	和	摇晃	双手	和	先生	.	范	喇叭	.

他勒马走到我们身边，和范霍恩先生握手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [nuː] [kəm'pleɪnt] ? " [sed] ['mɪstər] . [væn][hɔːrn] .

"	We	are	required	to	answer	this	new	complaint	?	"	said	Mr	.	Van	Horn	.
"	我们	是	必需的	到	回答	这	新的	抱怨	?	"	说	先生	.	范	喇叭	.

"我们必须回应这项新的投诉吗？"范霍恩先生说道。

['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mr	.	Uxbridge	nodded	.
先生	.	阿克斯布里奇	点头	.

乌克斯布里奇先生点了点头。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ?

"	And	after	that	the	judgment	?
"	和	后	那	这	判断	?

"那之后会如何判决呢？"

" ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [læft] .

"	Mr	.	Uxbridge	laughed	.
"	先生	.	阿克斯布里奇	笑了	.

乌克斯布里奇先生笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [gɔːr] [ʌv; əv][lænd][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæpt] [ɪn]

"	I	wish	that	certain	gore	of	land	had	been	sunk	instead	of	being	mapped	in
"	我	希望	那	肯定	血块	的	土地	有	到过	沉没	反而	的	存在	已映射	在

- . "

1835	.	"
-	.	"

"我真希望那片狭长的土地在1835年的时候就已经被淹没了，而不是被绘制成地图。"

" [ðə; ði] [sər'veɪər] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	The	surveyor	did	his	business	well	enough	,	I	am	sure	.
"	这	测量员	做过	他的	商业	出色地	足够的	,	我	是	当然	.

"我相信，测量员的工作做得相当不错。"

" [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	They	talked	together	in	a	low	voice	for	a	few	minutes	,
"	他们	谈话	一起	在	一个	低的	嗓音	为了	一个	很少	分钟	,

他们低声交谈了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [væn][hɔːrn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .

and	then	Mr	.	Van	Horn	leaned	back	in	his	seat	again	.
和	然后	先生	.	范	喇叭	倾斜	后退	在	他的	座位	再次	.

然后范霍恩先生又向后靠在了座位上。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , ['ʌksˌbrɪdʒ] , [tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrgrət] [hwɛl] ,

"	Allow	me	,	"	he	said	,	"	to	introduce	you	,	Uxbridge	,	to	Miss	Margaret	Huell	,
"	允许	我	,	"	他	说	,	"	到	介绍	你	,	阿克斯布里奇	,	到	错过	玛格丽特	休尔	,

[mɪs] - [niːs] .

Miss	Huell's	niece	.
错过	-	侄女	.

"请允许我，"他说，"向您介绍一下，乌克斯布里奇，这位是玛格丽特·休尔小姐，休尔小姐的侄女。"

[hwɛl] ['vɜːrsəs] . [braʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən][ɪkˈsplænətɔːri] [toʊn] ;

Huell	vs	.	Brown	,	you	know	,	"	he	added	,	in	an	explanatory	tone	;
休尔	对比	.	棕色的	,	你	知道	,	"	他	额外	,	在	一个	解释性	语气	;

"你知道，休尔对阵布朗，"他用解释的语气补充道；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [hwɛl] ['vɜːrsəs] . ['braʊnz] ['dɔːtər] .

for	I	was	Huell	vs	.	Brown's	daughter	.
为了	我	曾是	休尔	对比	.	布朗的	女儿	.

因为我是休尔和布朗的女儿。

" [oʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] .

"	Oh	!	"	said	Mr	.	Uxbridge	bowing	,	and	looking	at	me	gravely	.
"	哦	!	"	说	先生	.	阿克斯布里奇	鞠躬	,	和	寻找	在	我	严重地	.

“哦！”乌克斯布里奇先生鞠躬说道，神情严肃地看着我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [stɜːrn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld]['sɜːrt(ə)nli] .

I	looked	at	him	also	;	he	was	a	pale	,	stern	-	looking	man	,	and	forty	years	old	certainly	.
我	看起来	在	他	还	;	他	曾是	一个	苍白	,	船尾	-	寻找	男人	,	和	四十	年	老的	当然	.

我也看了看他；他脸色苍白，表情严肃，肯定有四十岁了。

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

I	derived	the	impression	at	once	that	he	had	a	domineering	disposition	,
我	衍生的	这	印象	在	一次	那	他	有	一个	盛气凌人	处置	,

我立刻就觉得他性格专横跋扈。

[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

perhaps	from	the	way	in	which	he	controlled	his	horse	.
也许	从	这	方式	在	哪个	他	受控	他的	马	.

或许是因为他驾驭马匹的方式。

" [naɪs] [biːst] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [væn][hɔːrn] .

"	Nice	beast	that	,	"	said	Mr	.	Van	Horn	.
"	好的	兽	那	,	"	说	先生	.	范	喇叭	.

“真是一头好野兽，”范霍恩先生说道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ɪts] [meɪn] ,

"	Yes	,	"	he	answered	,	laying	his	hand	on	its	mane	,
"	是的	,	"	他	回答	,	躺下	他的	手	在	它是	鬃毛	,

“是的，”他回答道，同时将手放在它的鬃毛上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [tuː] .

so	that	the	action	brought	immediately	to	my	mind	the	recollection	that	I	had	done	so	too	.
所以	那	这	行动	带来	立即地	到	我的	头脑	这	回忆	那	我	有	完毕	所以	也	.

因此，这一举动立刻让我想起我也曾这样做过。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'gen] , [haʊ'evər] .

I	would	not	meet	his	eye	again	,	however	.
我	会	不是	见面	他的	眼睛	再次	,	然而	.

但我再也不想与他对视了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] , ['ʌksˌbrɪdʒ] ? "

"	How	long	shall	you	remain	,	Uxbridge	?	"
"	如何	长的	将	你	保持	,	阿克斯布里奇	?	"

“你还要在这里待多久，阿克斯布里奇？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːsuːt] , [mɪs] [hwɛl] ?
You are not interested in the lawsuit , Miss Huell ?
你 是 不是 感兴趣的 在 这 诉讼 , 错过 休尔 ?

休尔小姐，您对这场诉讼不感兴趣吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
" he said , putting on his hat .
" 他 说 , 推杆 在 他的 帽子 .

他一边戴帽子一边说道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] . "
" Not in the least ; nothing of mine is involved . "
" 不是 在 这 至少 ; 没有什么 的 矿 是 涉及 . "

〝一点也不；这与我无关。〞

" [wiːl] [geɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] [jet] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , " [sed] ['mɪstər] . [væn][hɔːrn] ,
" We'll gain it for your portion yet , Miss Margaret , " said Mr . Van Horn ,
" 出色地 获得 它 为了 你的 部分 然而 , 错过 玛格丽特 , " 说 先生 . 范 喇叭 ,

〝我们终会为你争取到那份，玛格丽特小姐，〞范霍恩先生说道。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['wɪljəm] [draɪv][ɑːn] .
nodding to Mr . Uxbridge , and bidding William drive on .
点头 到 先生 . 阿克斯布里奇 , 和 投标 威廉 驾驶 在 .

他向乌克斯布里奇先生点点头，示意威廉继续开车。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hoʊ'tel][laɪf] .
He returned the next day , and we settled into the routine of hotel life .
他 返回 这 下一个 天 , 和 我们 定居 进入 这 常规 的 酒店 生活 .

他第二天就回来了，我们开始适应酒店生活的日常。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ,
A few mornings after , she sent me to a matinee ,
一个 很少 早晨 后 , 她 发送 我 到 一个 午场 ,

几天后的某个早晨，她派我去看一场午场电影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ['piːp(ə)l] ,
which was given by some of the Opera people ,
哪个 曾是 给定 经过 一些 的 这 歌剧 人们 ,

这是由一些歌剧界人士赠送的。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] ['nuːpɔːrt] ['streŋθəniŋ] [ðə; ði]['lærɪŋks][wɪð; wɪθ][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][braɪn] .
who were in Newport strengthening the larynx with applications of brine .
WHO 是 在 纽波特 强化 这 喉 和 应用程序 的 盐水 .

在纽波特，他们用盐水涂抹来增强喉部力量。

[wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]
When the concert was half over , and the audience were making the usual
什么时候 这 音乐会 曾是 一半 超过 , 和 这 观众 是 制作 这 通常
[hʌm] [ænd; ənd][stɜːr] ,
hum and stir ,
哼 和 搅拌 ,

音乐会进行到一半时，观众席上开始像往常一样发出嗡嗡声和骚动声。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [pɜːrl] - ['kʌlərd]
I saw Mr . Uxbridge against a pillar , with his hands incased in pearl - colored
我 锯 先生 . 阿克斯布里奇 反对 一个 支柱 , 和 他的 双手 封装 在 珍珠 - 有色
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

我看到乌克斯布里奇先生靠在一根柱子上，双手戴着珍珠色的手套。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [hæt] .

and	holding	a	shiny	hat	.
和	保持	一个	闪亮的	帽子	.

手里拿着一顶闪亮的帽子。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

He	turned	half	away	when	he	caught	my	eye	,	and	then	darted	toward	me	.
他	转向	一半	离开	什么时候	他	捕捉	我的	眼睛	,	和	然后	飞镖	朝向	我	.

他与我对视时，半转过身去，然后猛地朝我冲过来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði]

"	You	have	not	been	much	more	interested	in	the	music	than	you	are	in	the
"	你	有	不是	到过	很多	更多的	感兴趣的	在	这	音乐	比	你	是	在	这

['lɔːsuːt] ,

lawsuit	,
诉讼	,

“你对音乐的兴趣似乎并不比对诉讼的兴趣大多少。”

" [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	he	said	,	seating	himself	beside	me	.
"	他	说	,	座位	他自己	旁	我	.

他说着，在我旁边坐了下来。

" [ðə; ði] [ˌtuːtwa'jei; tytwa'je] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [vɔɪs] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [haʊ'evər] . "

"	The	tutoyer	of	the	Italian	voice	is	agreeable	,	however	.	"
"	这	导师	的	这	意大利语	嗓音	是	同意	,	然而	.	"

“不过，这位意大利语老师人还不错。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['driːmi] . "

"	It	makes	one	dreamy	.	"
"	它	制作	一	梦幻般的	.	"

“它让人心生梦幻。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

"	A	child	.	"
"	一个	孩子	.	"

“一个孩子。”

" [jes] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [nɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	Yes	,	a	child	;	not	a	man	nor	a	woman	.	"
"	是的	,	一个	孩子	;	不是	一个	男人	也不	一个	女士	.	"

“是的，是个孩子；既不是男人也不是女人。”

" [aɪ] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk] .

"	I	teach	music	.
"	我	教	音乐	.

我教音乐。

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [driːm] ['oʊvər] - [wʌn] , [tuː] , [θriː] . - "

I	can	not	dream	over	'	one	,	two	,	three	.	'	"
我	能	不是	梦	超过	-	一	,	二	,	三	.	-	"

我无法做关于“一、二、三”的梦。

" [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃər] ! "

"	You	—	a	music	teacher	!	"
"	你	—	一个	音乐	老师	!	"

“你——一位音乐老师！”

" [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] .

"	For	six	years	.
"	为了	六	年	.

“六年了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
" I was aware that he looked at me from head to foot ,
" 我 曾是 意识到的 那 他 看起来 在 我 从 头 到 脚 ,

"我意识到他上下打量了我一番,"

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [ɑːn][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] [blæk] [sɪlk] ;
and I picked at the lace on my invariable black silk ;
和 我 挑选 在 这 蕾丝 在 我的 不变的 黑色的 丝绸 ;

我抠着我那件常穿的黑色丝绸上的蕾丝;

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [oʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['pɔːpər] ,
but what did it matter whether I owned that I was a genteel pauper ,
但 什么 做过 它 事情 无论 我 拥有 那 我 曾是 一个 文雅的 穷光蛋 ,

但我承认自己是个有教养的穷人又有什么关系呢?

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [ɔːr][nɑːt] ?
representing my aunt's position for two months , or not ?
代表 我的 姑姑的 位置 为了 二 几个月 , 或者 不是 ?

代表我姑姑的职位两个月，还是不代表?

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里? "

" [ɪn]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] . "
" In Waterbury . "
" 在 沃特伯里 . "

"在沃特伯里。"

" ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] ['difəz] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] . "
" Waterbury differs from Newport . "
" 沃特伯里 不同 从 纽波特 . "

"沃特伯里与纽波特不同。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

"我想也是。"

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] !
" You suppose ! "
" 你 认为 ! "

你以为呢!

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sɔːntəd] [baɪ][ˌjuː 'es] ,
" A young gentleman sauntered by us ,
" 一个 年轻的 绅士 漫步 经过 我们 ,

一位年轻绅士从我们身边踱步而过,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['ʌksˌbrɪdʒ] , [hɪz; ɪz]
and Mr . Uxbridge called to him to look up the Misses Uxbridge , his
和 先生 . 阿克斯布里奇 称为 到 他 到 看 向上 这 小姐们 阿克斯布里奇 , 他的
[niːsiz] ,
nieces ,
侄女 ,

乌克斯布里奇先生叫他去查一下他的侄女们——乌克斯布里奇小姐们。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
on the other side of the hall .
在 这 其他 边 的 这 大厅 .

在大厅的另一边。

" [ˌpætərfə'mɪliæs] ['ʌksˌbrɪdʒ] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [bruːd] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Paterfamilias	Uxbridge	has	left	his	brood	in	my	charge	,	"	he	said	.
"	一家之主	阿克斯布里奇	有	左边	他的	幼虫	在	我的	收费	,	"	他	说	.

"一家之主乌克斯布里奇把他的孩子们托付给了我照顾，"他说。

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [glʌv] ,

"	I	try	to	do	my	duty	,	"	and	he	held	out	a	twisted	pearl	-	colored	glove	,
"	我	尝试	到	做	我的	责任	,	"	和	他	握住	出去	一个	扭曲	珍珠	-	有色	手套	,

"我尽力履行我的职责，"说着，他递出一只扭曲的珍珠色手套。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] .

which	he	had	pulled	off	while	talking	.
哪个	他	有	拉	离开	尽管	说	.

他一边说话一边脱掉了衣服。

[wʌt] [waɪt] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [hæd; həd] !

What	white	nervous	fingers	he	had	!
什么	白色的	紧张的	手指	他	有	!

他那双白皙而紧张的手指!

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [pɪntʃ] [laɪk] [stiːl] .

I	thought	they	might	pinch	like	steel	.
我	想法	他们	可能	捏	喜欢	钢	.

我以为它们会像钢铁一样坚硬。

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	You	suppose	,	"	he	repeated	.
"	你	认为	,	"	他	重复	.

"你以为呢？"他重复道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] . "

"	I	do	not	look	at	Newport	.	"
"	我	做	不是	看	在	纽波特	.	"

"我不关注纽波特。"

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] ? "

"	Have	you	observed	Waterbury	?	"
"	有	你	观察到	沃特伯里	?	"

你观察过沃特伯里吗?

" [aɪ] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [sfɪr] . "

"	I	observe	what	is	in	my	sphere	.	"
"	我	观察	什么	是	在	我的	领域	.	"

"我只观察我职责范围内的事物。"

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ðen] .

"	He	was	silent	then	.
"	他	曾是	沉默的	然后	.

他当时沉默不语。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kəm'poʊz] [maɪ'self] [tuː; tə]

The	second	part	of	the	concert	began	;	but	I	could	not	compose	myself	to
这	第二	部分	的	这	音乐会	开始	;	但	我	可以	不是	撰写	我	到

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

appreciation	.
欣赏	.

音乐会的第二部分开始了；但我却无法静下心来欣赏。

['iːðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːr][aɪ] [gruː] [keɪ'ɑːtɪk] .

Either	**the**	**music**	**or**	**I**	**grew**	**chaotic**	**.**
任何一个	这	音乐	或者	我	生长	混乱	.

要么是音乐变得混乱，要么是我变得混乱。

[soʊ] ['meni] [tuː'mʌltʃuəs] [saʊndz] [aɪ] [hɜːrd] — [ʌv; əv][hoʊp] , [daʊt] , ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['meləŋkɑːli] ,

So	**many**	**tumultuous**	**sounds**	**I**	**heard**	**—**	**of**	**hope**	**,**	**doubt**	**,**	**inquiry**	**,**	**melancholy**	**,**
所以	许多	动荡的	声音	我	听到	—	的	希望	,	怀疑	,	询问	,	忧郁	,

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ;

and	**desire**	**;**
和	欲望	;

我听到了许多嘈杂的声音——希望的、怀疑的、探究的、忧郁的、渴望的；

[ɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪk'spres] ?

or	**did**	**I**	**feel**	**the**	**emotions**	**which**	**these**	**words**	**express**	**?**
或者	做过	我	感觉	这	情绪	哪个	这些	字	表达	?

或者，我是否感受到了这些文字所表达的情感?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['mægnətɪzəm] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ?

Or	**was**	**there**	**magnetism**	**stealing**	**into**	**me**	**from**	**the**	**quiet**	**man**	**beside**	**me**	**?**
或者	曾是	那里	磁性	偷窃	进入	我	从	这	安静的	男人	旁	我	?

还是说，我被身边那个安静的男人深深吸引了?

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

He	**left**	**me**	**with**	**a**	**bow**	**before**	**the**	**concert**	**was**	**over**	**,**
他	左边	我	和	一个	弓	前	这	音乐会	曾是	超过	,

音乐会结束前，他向我鞠躬告别。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	**I**	**saw**	**him**	**making**	**his**	**way**	**out**	**of**	**the**	**hall**	**when**	**it**	**was**	**finished**	**.**
和	我	锯	他	制作	他的	方式	出去	的	这	大厅	什么时候	它	曾是	完成的	.

我看到他走出大厅时，大厅已经结束了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	**had**	**been**	**sent**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**of**	**course**	**;**
我	有	到过	发送	在	这	运输	,	的	课程	;

我当然是被安排乘坐马车前往的；

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːk] ,

but	**several**	**carriages**	**were**	**in**	**advance**	**of**	**it**	**before**	**the**	**walk**	**,**
但	一些	马车	是	在	进步	的	它	前	这	走	,

但步行开始前，前面已经有好几辆马车在等候了。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['wɪljəm] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] .

and	**I**	**waited**	**there**	**for**	**William**	**to**	**drive**	**up**	**.**
和	我	等待	那里	为了	威廉	到	驾驶	向上	.

我在那里等威廉开车过来。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːsələˌtɔːri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

When	**he**	**did**	**so**	**,**	**I**	**saw**	**by**	**the**	**oscillatory**	**motion**	**of**	**his**	**head**	**,**
什么时候	他	做过	所以	,	我	锯	经过	这	振荡	运动	的	他的	头	,

当他这样做时，我从他头部的摆动中看到，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

though	**his**	**arms**	**and**	**whiphand**	**were**	**perfectly**	**correct**	**,**	**that**	**he**	**was**
尽管	他的	武器	和	-	是	完美	正确的	,	那	他	曾是

[ɪ'niːbrieɪtɪd] .

inebriated	**.**
醉酒	.

虽然他的手臂和鞭子动作完全正确，但他显然喝醉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['feloʊ] - ['kəutʃmən][ɪn] [fʊl] [dres] ,

It	was	his	first	occasion	of	meeting	fellow	-	coachmen	in	full	dress	,
它	曾是	他的	第一的	场合	的	会议	同伴	-	马车夫	在	满的	裙子	,

这是他第一次见到身着盛装的同行马车夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	the	occasion	had	proved	too	much	for	him	.
和	这	场合	有	已证实	也	很多	为了	他	.

这件事对他来说压力太大了。

[maɪ][hænd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [seɪ] ,

My	hand	,	however	,	was	on	the	coach	door	,	when	I	heard	Mr	.	Uxbridge	say	,
我的	手	,	然而	,	曾是	在	这	教练	门	,	什么时候	我	听到	先生	.	阿克斯布里奇	说	,

[æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

at	my	elbow	,
在	我的	弯头	,

然而，我的手正放在马车门上，这时我听到乌克斯布里奇先生在我肘边说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	It	is	not	safe	for	you	.	"
"	它	是	不是	安全的	为了	你	.	"

“这对你来说不安全。”

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ðæt] [aɪ] [raɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

"	Oh	,	Sir	,	it	is	in	the	programme	that	I	ride	home	from	the	concert	.
"	哦	,	先生	,	它	是	在	这	程序	那	我	骑	家	从	这	音乐会	.

“哦，先生，节目单上写着我从音乐会回家的路线。”

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə][step][ɪn] .

"	And	I	prepared	to	step	in	.
"	和	我	准备	到	步	在	.

我准备挺身而出。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ðen] . "

"	I	shall	sit	on	the	box	,	then	.	"
"	我	将	坐	在	这	盒子	,	然后	.	"

“那我就坐在箱子上吧。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [niːsiz] ? "

"	But	your	nieces	?	"
"	但	你的	侄女	?	"

“但是你的侄女们呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , [skwaɪə] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [naɪt] .

"	They	are	walking	home	,	squired	by	a	younger	knight	.
"	他们	是	步行	家	,	侍从	经过	一个	年轻	骑士	.

他们正步行回家，由一位年轻的骑士陪同。

" [ænt] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] , " [niːdz] [mʌst; məst] [wen] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['draɪvz] " ;

"	Aunt	Eliza	would	say	,	I	thought	,	"	Needs	must	when	a	lawyer	drives	"	;
"	阿姨	伊丽莎	会	说	,	我	想法	,	"	需求	必须	什么时候	一个	律师	驱动	"	;

我想，伊丽莎阿姨会说：“律师开车，没办法”；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	I	concluded	to	allow	him	to	have	his	way	,
和	我	结束	到	允许	他	到	有	他的	方式	,

于是我决定让他如愿以偿。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

telling	him	that	he	was	taking	a	great	deal	of	trouble	.
讲述	他	那	他	曾是	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

告诉他，他费了很大劲。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ˌɪn'saɪd] ; [bəuθ] [weɪz]

He	thought	it	would	be	less	if	he	were	allowed	to	sit	inside	;	both	ways
他	想法	它	会	是	较少的如果		他	是	允许	到	坐	里面	;	两个都	方式

[wɜːr; wər] [ʌn'seɪf] .

were	unsafe	.
是	不安全	.

他认为如果允许他坐在室内，情况会好一些；但两种方式都不安全。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

['wɪljəm] [droʊv] [wel] [frʌm; frəm]['hæbɪt] ; [bʌt; bət][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

William	drove	well	from	habit	;	but	James	was	obliged	to	assist	him	to
威廉	驾驶	出色地	从	习惯	;	但	詹姆斯	曾是	有义务	到	协助	他	到

[dɪs'maʊnt] .

dismount	.
下马	.

威廉驾驭马匹很稳，这已是他的习惯；但詹姆斯不得不帮他下马。

['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt]

Mr	.	Uxbridge	waited	a	moment	at	the	door	,	and	so	there	was	quite
先生	.	阿克斯布里奇	等待	一个	片刻	在	这	门	,	和	所以	那里	曾是	相当

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] ,

a	little	sensation	,
一个	小的	感觉	,

乌克斯布里奇先生在门口等了一会儿，所以引起了一点小小的骚动。

[wɪtʃ] [spred] [ɪts] ['rɪpəlz] [tɪl] [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

which	spread	its	ripples	till	Aunt	Eliza	was	reached	.
哪个	传播	它是	涟漪	直到	阿姨	伊丽莎	曾是	达到	.

消息的涟漪不断扩散，最终传到了伊丽莎阿姨那里。

[ʃiː; ʃi][sent][fɔːr; fər] ['wɪljəm] , [huːz] ['oʊnli][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] " ['dæmpnəs] . "

She	sent	for	William	,	whose	only	excuse	was	"	dampness	.	"
她	发送	为了	威廉	,	谁	仅有的	原谅	曾是	"	潮湿	.	"

她派人去请威廉，威廉唯一的借口是"潮湿"。

" ['ʌksˌbrɪdʒ] [nuː] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [vɔɪs] .

"	Uxbridge	knew	my	carriage	,	of	course	,	"	she	said	,	with	a	complacent	voice	.
"	阿克斯布里奇	知道	我的	运输	,	的	课程	,	"	她	说	,	和	一个	自满	嗓音	.

"当然，阿克斯布里奇人知道我的马车，"她得意洋洋地说。

" [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	He	knew	me	,	"	I	replied	.
"	他	知道	我	,	"	我	回复	.

"他认识我，"我回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] - . "

"	You	do	not	look	like	the	Huells	.	"
"	你	做	不是	看	喜欢	这	-	.	"

"你们看起来不像休尔一家。"

" [aɪ] [lʊk] [prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪstər] .

"	I	look	precisely	like	the	young	woman	to	whom	he	was	introduced	by	Mr	.
"	我	看	恰恰	喜欢	这	年轻的	女士	到	谁	他	曾是	介绍	经过	先生	.

[væn][hɔːrn] . "

Van	Horn	.	"
范	喇叭	.	"

"我长得和范霍恩先生介绍给他的那位年轻女子一模一样。"

" [oʊ] [hoʊ] ! "
" Oh ho ! "
" 哦 何 ! "

“哦吼！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈseɪf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [əˈloʊn] [ˈʌndər] [ˈwɪljəmz] [tʃɑːrdʒ] . "
" He thought it unsafe for me to come alone under William's charge . "
" 他 想法 它 不安全 为了 我 到 来 独自的 在下面 威廉的 收费 . "

“他认为威廉照顾我一个人来不安全。”

" [ɑː] [hɑː] !
" Ah ha !
" 啊 哈 !

“啊哈！”

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
" No more was said on the subject of his coming home with me .
" 不 更多的 曾是 说 在 这 主题 的 他的 未来 家 和 我 .

“关于他跟我回家这件事，我们再也没有说过什么。”

[ænt] [ɪˈlaɪzə] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [waɪl] [aɪ]
Aunt Eliza had several fits of musing in the course of the evening while I
阿姨 伊丽莎 有 一些 适合 的 沉思 在 这 课程 的 这 晚上 尽管 我
[riːd] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
read aloud to her ,
读 大声 到 她 ,

那天晚上我给伊丽莎阿姨朗读的时候，她好几次陷入沉思。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
which had no connection with the subject of the book .
哪个 有 不 联系 和 这 主题 的 这 书 .

这与本书的主题毫无关联。

[æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
As I put it down she said that it would be well for me to go to
作为 我 放 它 向下 她 说 那 它 会 是 出色地 为了 我 到 去 到
[tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
church the next day .
教会 这 下一个 天 .

我放下信的时候，她说我第二天最好去教堂。

[aɪ] [ˌækwɪˈes] , [bʌt; bət] [riˈmɑːkt] [ðæt] [maɪ] [ˈpaɪəti] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈkwaɪər] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
I acquiesced , but remarked that my piety would not require the carriage ,
我 默许 , 但 评论 那 我的 虔诚 会 不是 要求 这 运输 ,

我勉强同意了，但表示我的虔诚并不需要乘坐马车。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] .
and that I preferred to walk .
和 那 我 首选 到 走 .

而且我更喜欢步行。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [əˈtend] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] .
Besides , it would be well for William and James to attend divine service .
除了 , 它 会 是 出色地 为了 威廉 和 詹姆斯 到 出席 神圣的 服务 .

此外，威廉和詹姆斯最好去参加宗教仪式。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sper] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈbetər] [kliːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] ,
She could not spare James , and thought William had better clean the harness ,
她 可以 不是 空闲的 詹姆斯 , 和 想法 威廉 有 更好的 干净的 这 马具 ,
[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpenəns] .
by way of penance .
经过 方式 的 忏悔 .

她无法放过詹姆斯，并认为威廉最好把马具清理干净，以此作为赎罪。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌni] .

The	morning	proved	to	be	warm	and	sunny	.
这	早晨	已证实	到	是	温暖的	和	阳光明媚	.

早晨阳光明媚，天气温暖。

[aɪ] [dɔnd] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [dres] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd]

I	donned	a	muslin	dress	of	home	manufacture	and	my	own	bonnet	,	and
我	穿戴	一个	细棉布	裙子	的	家	生产	和	我的	自己的	引擎盖	,	和

['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

started	for	church	.
开始	为了	教会	.

我穿上自制的棉布连衣裙，戴上自己的帽子，然后出发去教堂。

[aɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fri:] [ænd; ənd]

I	had	walked	but	a	few	paces	when	the	consciousness	of	being	free	and
我	有	步行	但	一个	很少	步幅	什么时候	这	意识	的	存在	自由的	和

[ə'loʊn] [strʌk] [ˌem 'i:] .

alone	struck	me	.
独自的	击	我	.

我刚走了几步，就突然意识到自己自由自在，孑然一身。

[aɪ] ['hɔ:ltɪd] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

I	halted	,	looked	about	me	,	and	concluded	that	I	would	not	go	to	church	,
我	停止	,	看起来	关于	我	,	和	结束	那	我	会	不是	去	到	教会	,

我停下脚步，环顾四周，然后决定不去教堂了。

[bʌt; bət] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] .

but	walk	into	the	fields	.
但	走	进入	这	字段	.

但要走进田野。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ldz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:kt]

I	had	no	knowledge	of	the	whereabouts	of	the	fields	;	but	I	walked
我	有	不	知识	的	这	下落	的	这	字段	;	但	我	步行

[streɪt] ['fɔ:rwərd] ,

straight	forward	,
直的	向前	,

我不知道田地在哪里；但我径直向前走去。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['bærən] [fi:ldz] , ['krɔpiŋ] [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] ['rɑ:ks] ,

and	after	a	while	came	upon	some	barren	fields	,	cropping	with	coarse	rocks	,
和	后	一个	尽管	来了	之上	一些	荒芜	字段	,	裁剪	和	粗	岩石	,

过了一会儿，他们来到了一些贫瘠的田地，地上长满了粗糙的石头。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd] .

along	which	ran	a	narrow	road	.
沿着	哪个	跑	一个	狭窄的	路	.

沿着这条路有一条狭窄的道路。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n] [sɔ:] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rʌf] [koʊst] [ðə; ði] [blu:] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	turned	into	it	,	and	soon	saw	beyond	the	rough	coast	the	blue	ring	of	the
我	转向	进入	它	,	和	很快	锯	超过	这	粗糙的	海岸	这	蓝色的	戒指	的	这

['oʊʃ(ə)n] — [væst] ,

ocean	—	vast	,
海洋	—	广阔的	,

我转身朝它走去，很快就看到了崎岖海岸线之外那蔚蓝的海洋——浩瀚无垠。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

silent	,	and	splendid	in	the	sunshine	.
沉默的	,	和	灿烂	在	这	阳光	.

阳光下静谧而绚丽。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [stoʊn] - [wɔːl] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld]

I	found	a	seat	on	the	ruins	of	an	old	stone	-	wall	,	among	some	tangled
我	成立	一个	座位	在	这	废墟	的	一个	老的	石头	-	墙	,	之中	一些	纠缠不清

[bʊʃɪz] [ænd; ənd]['braɪər] .

bushes	and	briers	.
灌木丛	和	荆棘	.

我在一段古老石墙的废墟上找到了一处座位，周围长满了杂乱的灌木和荆棘。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ænt] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [pʊl] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] , [ænd; ənd][noʊ]['ænɪmeɪtɪd] ['beɪðərz]

There	being	no	Aunt	Eliza	to	pull	through	the	surf	,	and	no	animated	bathers
那里	存在	不	阿姨	伊丽莎	到	拉	通过	这	冲浪	,	和	不	动画	沐浴者

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

没有伊丽莎阿姨帮忙渡过海浪，附近也没有活泼的游泳者，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	discovered	the	beauty	of	the	sea	,	and	that	I	loved	it	.
我	发现	这	美丽	的	这	海	,	和	那	我	喜爱	它	.

我发现了大海的美丽，并且爱上了它。

['prez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['mɪstər] .

Presently	I	heard	the	steps	of	a	horse	,	and	,	to	my	astonishment	,	Mr	.
目前	我	听到	这	步骤	的	一个	马	,	和	,	到	我的	惊讶	,	先生	.

['ʌksˌbrɪdʒ] [roʊd][pæst] .

Uxbridge	rode	past	.
阿克斯布里奇	骑	过去的	.

这时我听到了马蹄声，令我惊讶的是，乌克斯布里奇先生骑马经过。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

I	was	glad	he	did	not	know	me	.
我	曾是	高兴的	他	做过	不是	知道	我	.

我很庆幸他不认识我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

I	watched	him	as	he	rode	slowly	down	the	road	,	deep	in	thought	.
我	观看	他	作为	他	骑	缓慢地	向下	这	路	,	深的	在	想法	.

我看着他骑着马缓缓沿着公路行驶，陷入了沉思。

[hiː; hi][let][drɑːp][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	let	drop	the	bridle	,	and	the	horse	stopped	,	as	if	accustomed	to	the
他	让	降低	这	辔	,	和	这	马	停止	,	作为	如果	习惯	到	这

['sɜːrkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

他松开了缰绳，马停了下来，仿佛已经习惯了这种情况。

[ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] ['dʒentli] , [ɔːr] [jɒd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər]['pæstaɪm] .

and	pawed	the	ground	gently	,	or	yawed	his	neck	for	pastime	.
和	爪子	这	地面	轻轻地	,	或者	打哈欠	他的	脖子	为了	消遣	.

它轻轻地用爪子刨地，或者甩甩脖子打个哈欠消遣。

['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['siːwərd] .

Mr	.	Uxbridge	folded	his	arms	and	raised	his	head	to	look	seaward	.
先生	.	阿克斯布里奇	折叠	他的	武器	和	提高	他的	头	到	看	向海	.

乌克斯布里奇先生抱起双臂，抬起头望向大海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊri] .

It	seemed	to	me	as	if	he	were	about	to	address	the	jury	.
它	似乎	到	我	作为	如果	他	是	关于	到	地址	这	陪审团	.

我觉得他好像要向陪审团发表讲话。

[aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [soʊ][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][maɪ] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [ðæt][aɪ]
I had dropped so entirely from my observance of the landscape that I
我 有 掉落 所以 完全 从 我的 观察 的 这 景观 那 我
[dʒʌmpt] [wen] [hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
jumped when he resumed the bridle and turned his horse to come back .
跳了起来 什么时候 他 恢复 这 辔 和 转向 他的 马 到 来 后退 .

我完全没有注意到周围的景色，所以当他重新套上缰绳，调转马头往回走时，我吓了一跳。

[aɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
I slipped from my seat to look among the bushes , determined that he should
我 滑倒了 从 我的 座位 到 看 之中 这 灌木丛 , 决定 那 他 应该
[nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ;
not recognize me ;
不是 认出 我 ;

我悄悄离开座位，到灌木丛中张望，决心不让他认出我；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][raɪd][baɪ][ðə; ði]['sekənd][taɪm] .
but my attempt was a failure — he did not ride by the second time .
但 我的 试图 曾是 一个 失败 — 他 做过 不是 骑 经过 这 第二 时间 .

但我的尝试失败了——他第二次没有骑车经过。

" [mɪs] [hwɛl] !
" Miss Huell !
" 错过 休尔 !

"休尔小姐！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
" And he jumped from his saddle , slipping his arm through the bridle .
" 和 他 跳了起来 从 他的 鞍 , 滑倒 他的 手臂 通过 这 辔 .

"然后他从马鞍上跳下来，把胳膊伸进缰绳里。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] .
" I am a runaway .
" 我 是 一个 逃跑 .

我是个离家出走的人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [sleɪv] [bɪl] ? "
What do you think of the Fugitive Slave Bill ? "
什么 做 你 思考 的 这 逃犯 奴隶 账单 ? "

你对《逃亡奴隶法案》有什么看法?

" [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['prɑ:pərti][tu:; tə][ɪts] ['oʊnərz] . "
" I approve of returning property to its owners . "
" 我 批准 的 返回 财产 到 它是 所有者 . "

"我赞成将财产归还给物主。"

" [ðə; ði] [si:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gɑ:dz]['temp(ə)l][fɜ:rst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊvz] . "
" The sea must have been God's temple first , instead of the groves . "
" 这 海 必须 有 到过 神的 寺庙 第一的 , 反而 的 这 小树林 . "

"大海一定是上帝的圣殿，而不是树林。"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['sɔ:riən] [wɜ:r; wər][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks][traɪb] . "
" I believe the Saurians were an Orthodox tribe . "
" 我 相信 这 蜥蜴 是 一个 正统 部落 . "

我认为蜥蜴人是一个东正教部落。

" [dɪd][ju:; jʊ][stɑ:p]['jɑ:ndər][tu:; tə]['pɑ:ndər][ðə; ði] [si:] ? "
" Did you stop yonder to ponder the sea ? "
" 做过 你 停止 远处 到 思考 这 海 ? "

你曾在那边驻足凝望大海吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] - - ['vɜ:rsəs] . [hwɛl] . -
" I was pondering ' Lemorne vs . Huell . '
" 我 曾是 沉思 - - 对比 . 休尔 . -

“我一直在思考‘勒莫恩对阵休尔’。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
" He looked at me earnestly , and then gave a tug at the bridle ,
" 他 看起来 在 我 切实 , 和 然后 给予 一个 拖船 在 这 辔 ,

他认真地看了我一眼，然后拽了拽缰绳。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sti:d] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kru:d] [rɪ'pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
for his steed was inclined to make a crude repast from the bushes .
为了 他的 骏马 曾是 倾斜 到 制作 一个 原油 餐饮 从 这 灌木丛 .

因为他的马儿喜欢到灌木丛里随便吃点东西。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'tekt] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] ? " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" How was it that I did not detect you at once ? " he continued .
" 如何 曾是 它 那 我 做过 不是 探测 你 在 一次 ? " 他 持续 .

“我怎么没立刻发现你呢？”他继续说道。

" [maɪ] [ə'pærəl] [ɪz]['wɔ:təbəri; 'wɔ-] [ə'pærəl] . "
" My apparel is Waterbury apparel . "
" 我的 服饰 是 沃特伯里 服饰 . "

“我穿的是沃特伯里牌的衣服。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [wi:; wi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ['sloʊli] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
" We walked up the road slowly till we came to the end of it ;
" 我们 步行 向上 这 路 缓慢地 直到 我们 来了 到 这 结尾 的 它 ;

我们沿着路慢慢走，直到走到路的尽头；

[ðen] [aɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
then I stopped for him to understand that I thought it time for him
然后 我 停止 为了 他 到 理解 那 我 想法 它 时间 为了 他
[tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .
to leave me .
到 离开 我 .

然后我停下来，让他明白我认为他该离开我了。

[hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
He sprang into the saddle .
他 弹簧 进入 这 鞍 .

他跃上马鞍。

" [gɪv] [ˌju: 'es] [gʊd] - [baɪ] !
" Give us good - by !
" 给 我们 好的 - 经过 !

“给我们道别吧！”

" [hi:; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kloʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" he said , bringing his horse close to me .
" 他 说 , 带来 他的 马 关闭 到 我 .

“他一边说着，一边牵着马靠近我。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] ; [aɪ] [fi:l] [tu:] ['hʌmb(ə)l] [ə'fʊt] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] . "
" We are not on equal terms ; I feel too humble afoot to salute you . "
" 我们 是 不是 在 平等的 条款 ; 我 感觉 也 谦逊的 步行 到 礼炮 你 . "

“我们地位并不平等；我自认太过谦卑，不敢向您敬礼。”

" [pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ðen] .
" **Put your foot on the stirrup then .**
" 放 你的 脚 在 这 镫 然后 .

"那就把脚放在马镫上吧。"

" [ə; eɪ] [liːf] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['fɔːrlɑːk] ,
" **A leaf stuck in the horse's forelock ,**
" 一个 叶子 卡住 在 这 马匹 前额 ,

"一片树叶卡在了马的前额毛发里，

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
and I pulled it off and waved it in token of farewell .
和 我 拉 它 离开 和 挥手 它 在 令牌 的 告别 .

我把它脱下来，挥舞着以示告别。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [laɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ][hænd][kloʊz][ɑːn][ðə; ði] [liːf] .
A powerful light shot into his eyes when he saw my hand close on the leaf .
一个 强大的 光 射击 进入 他的 眼睛 什么时候 他 锯 我的 手 关闭 在 这 叶子 .

当他看到我的手合拢在树叶上时，一道强光射入他的眼中。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'brʌptli] .
" May I come and see you ? " he asked , abruptly .
" 可能 我 来 和 看 你 ? " 他 问 , 突然 .

"我可以来见你吗？"他突然问道。

" [aɪ] [wɪl] . "
" I will . "
" 我 将要 . "

"我会。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['niːðər] - [noʊ] - [ɔːr] - [jes] . -
" I shall say neither ' No ' or ' Yes . '
" 我 将 说 两者都不 - 不 - 或者 - 是的 . -

"我既不说'不'，也不说'是'。"

" [hiː; hi][roʊd][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,
" He rode on at a quick pace ,
" 他 骑 在 在 一个 快的 步伐 ,

他策马疾驰而去，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ,
and I walked homeward forgetting the sense of liberty I had started with ,
和 我 步行 回家 遗忘 这 感觉 的 自由 我 有 开始 和 ,

于是我走回家，渐渐忘记了出发时那种自由自在的感觉。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
and proceeded straightway to Aunt Eliza .
和 继续 立刻 到 阿姨 伊丽莎 .

然后径直走向伊丽莎阿姨。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ;
" I have not been to church , aunt , but to walk beyond the town ;
" 我 有 不是 到过 到 教会 , 阿姨 , 但 到 走 超过 这 镇 ;

"姑妈，我没有去教堂，只是到镇子外面散步；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] , [bʌt; bət][aɪ] [went] .
it was not so nominated in the bond , but I went .
它 曾是 不是 所以 提名 在 这 纽带 , 但 我 去 .

虽然债券条款中没有这样规定，但我还是去了。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv]

The	taste	of	freedom	was	so	pleasant	that	I	warn	you	there	is	danger	of
这	品尝	的	自由	曾是	所以	令人愉快的	那	我	警告	你	那里	是	危险	的

[maɪ] - ['straɪkɪŋ] . -

my	'	striking	.	'
我的	-	引人注目	.	-

自由的滋味如此美好，以至于我警告你，我可能会"反抗"。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['nuːpɔːrt] ? "

When	will	you	have	done	with	Newport	?	"
什么时候	将要	你	有	完毕	和	纽波特	?	"

你什么时候才能彻底结束纽波特的生意?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['nuːpɔːrt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	am	pleased	with	Newport	now	,	"	she	answered	,	with	a	curious	intonation	.
"	我	是	高兴	和	纽波特	现在	,	"	她	回答	,	和	一个	好奇的	语调	.

"我现在对纽波特很满意,"她用一种奇特的语气回答道。

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	like	it	.	"
"	我	喜欢	它	.	"

"我喜欢。"

" [aɪ][duː]['ɔːlsoʊ] .

"	I	do	also	.
"	我	做	还	.

我也是。

" [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Her	keen	eyes	sparkled	.
"	她	敏锐的	眼睛	闪闪发光	.

她那双锐利的眼睛闪闪发光。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][laɪk] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Did	you	ever	like	anything	when	you	were	with	me	before	?	"
"	做过	你	曾经	喜欢	任何事物	什么时候	你	是	和	我	前	?	"

你以前和我在一起的时候，有没有喜欢过什么事?

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

"绝不。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][met] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli]

I	will	tell	you	why	I	like	it	:	because	I	have	met	,	and	shall	probably
我	将要	告诉	你	为什么	我	喜欢	它	:	因为	我	有	遇见	,	和	将	大概

[miːt] ,

meet	,
见面	,

我来告诉你我为什么喜欢它：因为我遇到过，而且很可能会再次遇到，

['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] .

Mr	.	Uxbridge	.
先生	.	阿克斯布里奇	.

乌克斯布里奇先生。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I	saw	him	to	-	day	.
我	锯	他	到	-	天	.

我今天见到他了。

[hiː; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] . "
He **asked** **permission** **to** **visit** **me** **.** **"**
他 问 允许 到 访问 我 . "

他请求允许来拜访我。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] . "
" **Let** **him** **come** **.** **"**
" 让 他 来 . "

"让他来。"

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
" **He** **will** **come** **.**
" 他 将要 来 .

他会来的。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɔːr] [wen] [wiː; wi][went] [əˈbrɔːd] .
" **But** **we** **did** **not** **see** **him** **either** **at** **the** **hotel** **or** **when** **we** **went** **abroad** **.**
" 但 我们 做过 不是 看 他 任何一个 在 这 酒店 或者什么时候 我们 去 国外 .

"但我们无论是在酒店还是出国旅行时，都没有见到他。"

[ænt] [ɪˈlaɪzə][roʊd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [iːtʃ] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][went][tuː; tə][ðə; ði]
Aunt **Eliza** **rode** **with** **me** **each** **afternoon** **,** **and** **each** **morning** **we** **went** **to** **the**
阿姨 伊丽莎 骑 和 我 每个 下午 , 和 每个 早晨 我们 去 到 这
[biːtʃ] .
beach **.**
海滩 .

每天下午，伊丽莎阿姨都和我一起骑车，每天早上我们都会去海滩。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt] [wen] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] ['feɪθfəli] [pərˈfɔːrmd] [ɔːl]
She **engaged** **me** **every** **moment** **when** **at** **home** **,** **and** **I** **faithfully** **performed** **all**
她 已订婚的 我 每一个 片刻 什么时候 在 家 , 和 我 忠实 执行 全部
[maɪ]['tæsks] .
my **tasks** **.**
我的 任务 .

在家时，她每时每刻都和我在一起，我也忠实地完成了我的所有任务。

[aɪ] [klæpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][self] - [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] — [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgenst] ['eni][əˈnæləsɪs][ɔːr]
I **clapped** **to** **the** **door** **on** **self** **-** **investigation** **—** **locked** **it** **against** **any** **analysis** **or**
我 鼓掌 到 这 门 在 自己 - 调查 — 已锁定 它 反对 任何 分析 或者
['riːzənɪŋ] [əˈpɑːn]['eni] ['sɜːrkəmstæns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] .
reasoning **upon** **any** **circumstance** **connected** **with** **Mr** **.** **Uxbridge** **.**
推理 之上 任何 环境 连接 和 先生 . 阿克斯布里奇 .

我拍手关上了自我调查的大门——将之锁上，阻止了对与乌克斯布里奇先生有关的任何情况进行任何分析或推理。

[ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [tuː; tə][maɪ][koʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði]
The **only** **piece** **of** **treachery** **to** **my** **code** **that** **I** **was** **guilty** **of** **was** **the**
这 仅有的 片 的 背信弃义 到 我的 代码 那 我 曾是 有罪的 的 曾是 这
['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm][ɑːn] ['sʌndeɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðæt]
putting **of** **the** **leaf** **which** **I** **brought** **home** **on** **Sunday** **between** **the** **leaves** **of** **that**
推杆 的 这 叶子 哪个 我 带来 家 在 星期日 之间 这 树叶 的 那
['poʊəm] [huːz] ['mɑːtoʊ][ɪz] ,
poem **whose** **motto** **is** **,**
诗 谁 座右铭 是 ,

我唯一违背自己准则的行为，就是把星期天带回家的那片叶子夹在那首诗的两页之间，那首诗的格言是：

" [ˌmæriˈænə][ɪn][ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] .
" **Mariana** **in** **the** **moated** **grange** **.**
" 马里亚纳 在 这 护城河 农庄 .

"玛丽安娜在有护城河的庄园里。"

" [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [wɔːk] ,
" On Saturday morning , nearly a week after I saw him on my walk ,
" 在 周六 早晨 , 几乎 一个 星期 后 我 锯 他 在 我的 走 ,

"星期六早上，距离我在散步时看到他差不多一周后，

[ænt] [ɪ'laɪzə] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə]['tʊroʊ] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;
Aunt Eliza proposed that we should go to Turo Street on a shopping excursion ;
阿姨 伊丽莎 建议的 那 我们 应该 去 到 图罗 街道 在 一个 购物 短途旅行 ;

伊丽莎阿姨提议我们去图罗街购物；

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'saɪdz] .
she wanted a cap , and various articles besides .
她 通缉 一个 帽 , 和 各种各样的 文章 除了 .

她想要一顶帽子，以及其他一些物品。

[æz; əz][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊntər] ['baɪɪŋ]
As we went into a large shop I saw Mr . Uxbridge at a counter buying
作为 我们 去 进入 一个 大的 店铺 我 锯 先生 . 阿克斯布里奇 在 一个 柜台 购买
[glʌvz] ;
gloves ;
手套 ;

我们走进一家大商店时，我看到乌克斯布里奇先生正在柜台买手套；

[hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'weɪ] ,
her quick eye caught sight of him , and she edged away ,
她 快的 眼睛 捕捉 视线 的 他 , 和 她 边缘 离开 ,

她眼疾手快地瞥见了他，便悄悄地往后挪了挪。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [gʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [aɪ] [maɪt] [weɪt] [wer] [aɪ]
saying she would look at some goods on the other side ; I might wait where I
说 她 会 看 在 一些 商品 在 这 其他 边 ; 我 可能 等待 在哪里 我
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

她说她要去对面看看商品；我可能会在原地等她。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɑːpt] .
As he turned to go out he saw me and stopped .
作为 他 转向 到 去 出去 他 锯 我 和 停止 .

他转身要出去的时候看到了我，便停了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have been in New York since I saw you , " he said .
" 我 有 到过 在 新的 约克 自从 我 锯 你 , " 他 说 .

"自从上次见到你之后，我就一直待在纽约，"他说。

" ['mɪstər] . - [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" Mr . Lemorne sent for me . "
" 先生 . - 发送 为了 我 . "

"莱莫恩先生派人来叫我。"

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ænt] , " [aɪ] [sed] .
" There is my aunt , " I said .
" 那里 是 我的 阿姨 , " 我 说 .

"那是我的姑妈，"我说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [suːn] [əˈgen] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	I	shall	not	go	away	soon	again	,	"	he	remarked	.
"	我	将	不是	去	离开	很快	再次	,	"	他	评论	.

“我不会再很快离开了，”他说道。

" [aɪ] [mɪst] ['nuːpɔːrt] ['greɪtli] .

"	I	missed	Newport	greatly	.
"	我	错过	纽波特	非常	.

我非常想念纽波特。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ænt] [ɪ'laɪzə] , [huː] ['dɔːdld]

"	I	made	some	foolish	reply	,	and	kept	my	eyes	on	Aunt	Eliza	,	who	dawdled
"	我	制成	一些	愚蠢	回复	,	和	保留	我的	眼睛	在	阿姨	伊丽莎	,	WHO	磨蹭

[ˌʌnəˈkaʊntəbli] .

unaccountably	.
无故	.

“我胡乱回答了几句，然后一直盯着伊丽莎阿姨，她却莫名其妙地磨蹭着。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈmjuːzd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [went] [əˈweɪ] .

He	appeared	amused	,	and	after	a	little	talk	went	away	.
他	出现	觉得好笑	,	和	后	一个	小的	讲话	去	离开	.

他似乎觉得很有趣，简单聊了几句后就离开了。

[ænt] [ɪ'laɪzəz] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] [mwɑːrˌmɔɪər] [æn'tiːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed]

Aunt	Eliza's	purchase	was	a	rose	-	colored	moire	antique	,	which	she	said
阿姨	伊丽莎的	购买	曾是	一个	玫瑰	-	有色	莫尔条纹	古董	,	哪个	她	说

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

was	to	be	made	for	me	;
曾是	到	是	制成	为了	我	;

伊丽莎阿姨买的是一件玫瑰色的波纹古董，她说这件古董是专门为我做的；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [blɪs] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] [ə'kweɪntəns] ,

for	Mrs	.	Bliss	,	one	of	our	hotel	acquaintances	,
为了	太太	.	极乐	,	一	的	我们的	酒店	熟人	,

致我们的一位酒店熟人布利斯夫人：

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]

had	offered	to	chaperon	me	to	the	great	ball	which	would	come	off	in	a
有	提供	到	监护人	我	到	这	伟大的	球	哪个	会	来	离开	在	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

他曾主动提出陪我去参加几天后即将举行的盛大舞会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	she	had	accepted	the	offer	for	me	.
和	她	有	公认	这	提供	为了	我	.

她替我接受了这份工作。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn'sted] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]

"	There	will	be	no	chance	for	you	to	take	a	walk	instead	,	"	she	finished
"	那里	将要	是	不	机会	为了	你	到	拿	一个	走	反而	,	"	她	完成的

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“你没有机会出去散步了，”她最后说道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dæns] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	can	not	dance	,	you	know	.	"
"	我	能	不是	舞蹈	,	你	知道	.	"

“你知道，我不会跳舞。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
" But you will be there .
" 但 你 将要 是 那里 .

但你一定会到场。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blɪsɪz] [ˌrekə'mend] ;
" I was sent to a dress - maker of Mrs . Bliss's recommending ;
" 我 曾是 发送 到 一个 裙子 - 制造商 的 太太 . 极乐的 推荐 ;

“我被派去拜访布利斯太太推荐的一位裁缝；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['æftər][maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪn] , [lɔːŋ] [pleɪn] [sliːvz] ,
but I ordered the dress to be made after my own design , long plain sleeves ,
但 我 订购 这 裙子 到 是 制成 后 我的 自己的 设计 , 长的 清楚的 袖子 ,

但我要求按照我自己的设计制作这件连衣裙，长长的素色袖子。

[ænd; ənd] [haɪ] [pleɪn] [kɔːr'sɑːʒ] ,
and high plain corsage ,
和 高的 清楚的 胸花 ,

以及高款素面胸花，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][sent] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
and requested that it should not be sent home till the evening of the ball .
和 请求 那 它 应该 不是 是 发送 家 直到 这 晚上 的 这 球 .

并要求在舞会当晚之前不要将礼物送回家。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [kɔːld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ænt]
Before it came off Mr . Uxbridge called , and was graciously received by Aunt
前 它 来了 离开 先生 . 阿克斯布里奇 称为 , 和 曾是 亲切地 已收到 经过 阿姨
[ɪ'laɪzə] ,
Eliza ,
伊丽莎 ,

在飞机起飞前，乌克斯布里奇先生打了个电话，受到了伊丽莎阿姨的热情接待。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] .
who could be gracious to all except her relatives .
WHO 可以 是 亲切 到 全部 除了 她 亲属 .

她对所有人都很和蔼，唯独对亲戚除外。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
I could not but perceive , however , that they watched each other in spite of
我 可以 不是 但 感知 , 然而 , 那 他们 观看 每个 其他 在 尽管如此 的
[ðer; ðər] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
their lively conversation .
他们的 热闹 对话 .

然而，我还是能感觉到，尽管他们交谈甚欢，但他们的目光却始终在互相注视着。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌdefə'renʃ(ə)l] ,
To me he was deferential ,
到 我 他 曾是 尊重 ,

他对我毕恭毕敬。

[bʌt; bət] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
but went over the ground of our acquaintance as if it had been
但 去 超过 这 地面 的 我们的 熟人 作为 如果 它 有 到过
[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the most natural thing in the world .
这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

但他却像世界上最自然的事情一样，轻描淡写地回顾了我们曾经的相识经历。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]['nevər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]['kwestʃən][ðə; ði][bɪ'heɪvjər][ʌv; əv] [ðoʊz]

But	for	my	life	-	long	habit	of	never	calling	in	question	the	behavior	of	those
但	为了	我的	生活	-	长的	习惯	的	绝不	呼叫	在	问题	这	行为	的	那些

[aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ,

I	came	in	contact	with	,
我	来了	在	接触	和	,

但我一贯的习惯是，从不质疑我接触的人的行为，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['nevər] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt][aɪ] [rɪ'siːvd] ,

and	of	never	expecting	any	thing	different	from	that	I	received	,
和	的	绝不	期待	任何	事物	不同的	从	那	我	已收到	,

而且我从未期待过会得到与我所得到的不同的结果，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɚd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

I	might	have	wondered	over	his	visit	.
我	可能	有	想知道	超过	他的	访问	.

我或许会对他来访感到好奇。

['evri] ['pɝːsənz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , [pər'hæps] ,

Every	person's	individuality	was	sacred	to	me	,	from	the	fact	,	perhaps	,
每一个	人的	个性	曾是	神圣	到	我	,	从	这	事实	,	也许	,

在我看来，每个人的个性都是神圣的，或许是因为……

[ðæt] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [baɪ]['eni]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

that	my	own	individuality	had	never	been	respected	by	any	person	with	whom	I
那	我的	自己的	个性	有	绝不	到过	受人尊敬	经过	任何	人	和	谁	我

[hæd; həd]['eni] [rɪ'leɪʃn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ][maɪ][oʊn] ['mʌðər] .

had	any	relation	—	not	even	by	my	own	mother	.
有	任何	关系	—	不是	甚至	经过	我的	自己的	母亲	.

我与任何人的关系，甚至包括我的亲生母亲，都从未尊重过我的个性。

['æftər]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [went] , [aɪ] [æskt] [ænt] [ɪ'laɪzə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [miːn]

After	Mr	.	Uxbridge	went	,	I	asked	Aunt	Eliza	if	she	thought	he	looked	mean
后	先生	.	阿克斯布里奇	去	,	我	问	阿姨	伊丽莎	如果	她	想法	他	看起来	意思是

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ?

and	cunning	?
和	狡猾	?

乌克斯布里奇先生走后，我问伊丽莎阿姨，她是否觉得他看起来很刻薄狡猾?

[ʃiː; ʃi] [læft] ,

She	laughed	,
她	笑了	,

她笑了，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . - ['lɔɪər] [kʊd; kəd]

and	replied	that	she	was	bound	to	think	that	Mr	.	Lemorne's	lawyer	could
和	回复	那	她	曾是	边界	到	思考	那	先生	.	-	律师	可以

[nɑːt] [lʊk] ['ʌðərwaɪz] .

not	look	otherwise	.
不是	看	否则	.

她回答说，她必然会认为勒莫恩先生的律师不可能有其他想法。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

When	,	on	the	night	of	the	ball	,
什么时候	,	在	这	夜晚	的	这	球	,

在舞会当晚，

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [mwɑːr,'mɔɪər] [æn'tiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

I	presented	myself	in	the	rose	-	colored	moire	antique	for	her	inspection	,
我	呈现	我	在	这	玫瑰	-	有色	莫尔条纹	古董	为了	她	检查	,

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ,

she	raised	her	eyebrows	,
她	提高	她	眉毛	,

我穿着那件玫瑰色波纹古董裙供她打量，她挑了挑眉。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	said	nothing	about	it	.
但	说	没有什么	关于	它	.

但他对此只字未提。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænt] ? "

"	I	need	not	be	careful	of	it	,	I	suppose	,	aunt	?	"
"	我	需要	不是	是	小心	的	它	,	我	认为	,	阿姨	?	"

“我想我不必为此担心，姑妈？”

" [spɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪn] [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

"	Spill	as	much	wine	and	ice	-	cream	on	it	as	you	like	.
"	洒	作为	很多	葡萄酒	和	冰	-	奶油	在	它	作为	你	喜欢	.

“想往上面洒多少酒和冰淇淋都行。”

" [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['mɪsɪz] . [blɪs] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] .

"	In	the	dressing	-	room	Mrs	.	Bliss	surveyed	me	.
"	在	这	敷料	-	房间	太太	.	极乐	调查	我	.

在更衣室里，布利斯夫人打量着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I	like	this	mass	of	rose	-	color	,	"	she	said	.
"	我	思考	我	喜欢	这	大量的	的	玫瑰	-	颜色	,	"	她	说	.

“我觉得这团玫瑰色的东西挺好看的，”她说。

" [jʊr; jər] [her] [kʌmz] [aʊt][ɪn]['kɑːntræst][soʊ] ['brɪliəntli] .

"	Your	hair	comes	out	in	contrast	so	brilliantly	.
"	你的	头发	来	出去	在	对比	所以	精彩	.

“你的头发与周围环境形成了鲜明的对比，非常漂亮。”

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɔːrnəmənt][ɑːn] ! "

Why	,	you	have	not	a	single	ornament	on	!	"
为什么	,	你	有	不是	一个	单身的	装饰品	在	!	"

“你身上竟然一点饰品都没有！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [dres] [wɪ'ðaʊt] .

"	It	is	so	easy	to	dress	without	.
"	它	是	所以	简单的	到	裙子	没有	.

“不穿衣服很容易。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	This	was	all	the	conversation	we	had	together	during	the	evening	,
"	这	曾是	全部	这	对话	我们	有	一起	期间	这	晚上	,

这就是我们当晚的全部谈话内容。

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər]['meɪtrəˌnaɪzɪŋ] ['duːtiz] .

except	when	she	introduced	some	acquaintance	to	fulfill	her	matronizing	duties	.
除了	什么时候	她	介绍	一些	熟人	到	实现	她	女主人	职责	.

除非她为了履行女管家的职责而介绍一些熟人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['dænsər][aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

As	I	was	no	dancer	I	was	left	alone	most	of	the	time	,
作为	我	曾是	不	舞蹈家	我	曾是	左边	独自的	最多	的	这	时间	,

由于我不会跳舞，所以大部分时间我都独自一人待着。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [baɪ] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

and	amused	myself	by	gliding	from	window	to	window	along	the	wall	,
和	觉得好笑	我	经过	滑翔	从	窗户	到	窗户	沿着	这	墙	,

我沿着墙壁从一个窗户滑到另一个窗户，以此自娱自乐。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['flaʊər] .

that	it	might	not	be	observed	that	I	was	a	fixed	flower	.
那	它	可能	不是	是	观察到	那	我	曾是	一个	固定的	花	.

以免被人发现我是一朵固定的花。

[stɪl] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] [baɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [skwɑ:dz] [ʌv; əv] [jʌŋ]

Still	I	suffered	the	annoyance	of	being	stared	at	by	wandering	squads	of	young
仍然	我	遭受	这	烦恼	的	存在	凝视	在	经过	漫游	球队	的	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

但我还是忍受着被一群群闲逛的年轻绅士盯着看的烦扰。

[ðə; ði] " [kɜ:rld] ['dɑ:liŋz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .

the	"	curled	darlings	"	of	the	ball	-	room	.
这	"	卷曲	亲爱的们	"	的	这	球	-	房间	.

舞厅里的“卷发宠儿”。

[aɪ] ['bɔ:roʊd] ['mɪsɪz] . [blɪsɪz] [fæn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] .

I	borrowed	Mrs	.	Bliss's	fan	in	one	of	her	visits	for	a	protection	.
我	借来的	太太	.	极乐的	扇子	在	一	的	她	访问	为了	一个	保护	.

布利斯太太来访时，我借了她的一把扇子防身。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ] ['faɪnəli] ['steɪʃənd]

With	that	,	and	the	embrasure	of	a	remote	window	where	I	finally	stationed
和	那	,	和	这	炮眼	的	一个	偏僻的	窗户	在哪里	我	最后	驻

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

于是，我最终选择倚靠在一扇偏僻的窗户边。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .

I	hoped	to	escape	further	notice	.
我	希望	到	逃脱	更远	注意	.

我希望能够躲过进一步的通知。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [bænd] [wɪtʃ] [pleɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] [rɪ'kɔ:ld]

The	music	of	the	celebrated	band	which	played	between	the	dances	recalled
这	音乐	的	这	著名	乐队	哪个	玩	之间	这	舞蹈	召回

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [tʃɑ:rmd] [faʊst] :

the	chorus	of	spirits	which	charmed	Faust	:
这	合唱	的	烈酒	哪个	迷住了	浮士德	:

舞会间隙，那支著名乐队演奏的音乐让人想起曾令浮士德着迷的精灵合唱团的歌声：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]

"	And	the	fluttering
"	和	这	飘动

“还有飘动的

['rɪbənz] [ʌv; əv] ['dreɪpəri]

Ribbons	of	drapery
丝带	的	布料

垂幔

['kʌvər] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

Cover	the	plains	,
覆盖	这	平原	,

覆盖平原，

['kʌvər] [ðə; ði] ['baʊərz] ,
Cover the bowers ,
覆盖 这 鲍尔斯 ,

遮盖凉亭，

[wer] ['lʌvəz] ,
Where lovers ,
在哪里 恋人 ,

恋人们，

[diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
Deep in thought ,
深的 在 想法 ,

陷入沉思

[gɪv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][laɪf] .
Give themselves for life .
给 他们自己 为了 生活 .

为生命奉献自己。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blɪs] [broʊk] [ɪts] [spel] .
" The voice of Mrs . Bliss broke its spell .
" 这 嗓音 的 太太 . 极乐 打破 它是 拼写 .

布利斯太太的声音打破了这种魔咒。

" [aɪ] [brɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] , [mɪs] [hwɛl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
" I bring an old friend , Miss Huell , and he tells me an acquaintance of
" 我 带来 一个 老的 朋友 , 错过 休尔 , 和 他 讲述 我 一个 熟人 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

“我带来了一位老朋友休尔小姐，他告诉我他认识你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] .
" It was Mr . Uxbridge .
" 它 曾是 先生 . 阿克斯布里奇 .

“是乌克斯布里奇先生。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] [hwɛl] .
" I had no thought of meeting you , Miss Huell .
" 我 有 不 想法 的 会议 你 , 错过 休尔 .

“我从未想过会见到您，休尔小姐。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kuːlli] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" And he coolly took the seat beside me in the window ,
" 和 他 冷静地 采取 这 座位 旁 我 在 这 窗户 ,

“然后他镇定地在我旁边靠窗的座位上坐了下来。”

['liːvɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blɪs] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]
leaving to Mrs . Bliss the alternative of standing or of going away ; she chose
离开 到 太太 . 极乐 这 选择 的 常设 或者 的 去 离开 ; 她 选择
[ðə; ði] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

布利斯太太面临两个选择：要么留下，要么离开；她选择了后者。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " ['glaɪdɪŋ][frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]
" I saw you as soon as I came in , " he said , " gliding from window to
" 我 锯 你 作为 很快 作为 我 来了 在 , " 他 说 , " 滑翔 从 窗户 到
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“我一进来就看到你了，”他说，“你从一个窗户滑到另一个窗户。”

[laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] . "

like	a	vessel	hugging	the	shore	in	a	storm	.	"
喜欢	一个	血管	拥抱	这	支撑	在	一个	风暴	.	"

就像暴风雨中紧贴海岸的船只一样。

" [wɪð; wɪθ] ['kʌlɚz] [æt; ət][hæf] - [mæst] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['dænsɪŋ] ['pɑ:rtnər] . "

"	With	colors	at	half	-	mast	;	I	have	no	dancing	partner	.	"
"	和	颜色	在	一半	-	桅杆	;	我	有	不	跳舞	伙伴	.	"

“旗帜降半旗，我没有舞伴。”

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ] ? "

"	How	many	have	observed	you	?	"
"	如何	许多	有	观察到	你	?	"

有多少人观察过你?

" ['sevrəl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	Several	young	gentlemen	.	"
"	一些	年轻的	先生们	.	"

“几位年轻先生。”

" [mɔθs] . "

"	Moths	.	"
"	蛾子	.	"

“飞蛾。”

" [oʊ][noʊ] , ['bʌtərflaɪz] . "

"	Oh	no	,	butterflies	.	"
"	哦	不	,	蝴蝶	.	"

“哦不，蝴蝶。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [ə'weɪ] [naʊ] . "

"	They	must	keep	away	now	.	"
"	他们	必须	保持	离开	现在	.	"

他们现在必须远离。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [,rædə'mænθəs] ? "

"	Are	you	Rhadamanthus	?	"
"	是	你	拉达曼图斯	?	"

你是拉达曼图斯吗?

" [ænd; ənd] ['kerən] , [tu:] .

"	And	Charon	,	too	.
"	和	卡戎	,	也	.

还有卡戎。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

I	would	have	you	row	in	the	same	boat	with	me	.	"
我	会	有	你	排	在	这	相同的	船	和	我	.	"

我希望你能和我同舟共济。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɪʃɪŋ] . "

"	Now	you	are	fishing	.	"
"	现在	你	是	钓鱼	.	"

“现在你在钓鱼了。”

" [wəʊnt][ju:; jʊ]['kɑ:mplɪmənt][ˌem 'i:] .

"	Won't	you	compliment	me	.
"	惯于	你	赞扬	我	.

你为什么不夸夸我呢?

[dɪd][aɪ]['evər] [lʊk] ['betər] ?

Did	I	ever	look	better	?
做过	我	曾经	看	更好的	?

我以前看起来比现在更好吗?

" [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['wɪri] ,

"	His	evening	costume	was	becoming	,	but	he	looked	pale	,	and	weary	,
"	他的	晚上	戏服	曾是	成为	,	但	他	看起来	苍白	,	和	厌倦	,

[ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] .

and	disturbed	.
和	不安	.

"他的晚礼服很合身，但他脸色苍白，疲惫不堪，心神不宁。"

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

But	if	we	were	engaged	for	a	tournament	,	as	his	behavior	indicated	,
但	如果	我们	是	已订婚的	为了	一个	比赛	,	作为	他的	行为	表明的	,

但如果我们真的像他的行为所表明的那样，是为了参加一场比赛，

[aɪ] [mʌst; məst] [du:] [maɪ] [best] [æt; ət] ['telɪŋ] .

I	must	do	my	best	at	telling	.
我	必须	做	我的	最好的	在	讲述	.

我必须尽力讲述清楚。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] ['betər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] .

So	I	told	him	that	he	never	looked	better	,	and	asked	him	how	I	looked	.
所以	我	讲述	他	那	他	绝不	看起来	更好的	,	和	问	他	如何	我	看起来	.

于是我告诉他，他看起来比以往任何时候都好，然后问他我看起来怎么样。

[hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] .

He	would	look	at	me	presently	,	he	said	,	and	decide	.
他	会	看	在	我	目前	,	他	说	,	和	决定	.

他说，他一会儿会看看我，然后做出决定。

['mɪsɪz] . [blɪs] [skɪmd] [baɪ] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] [nɑ:dz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ; [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] ['aʊər; ɑ:r]

Mrs	.	Bliss	skimmed	by	us	with	nods	and	smiles	;	as	she	vanished	our
太太	.	极乐	脱脂	经过	我们	和	点头	和	微笑	;	作为	她	消失了	我们的

[aɪz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ,

eyes	followed	her	,
眼睛	随后	她	,

布利斯太太边点头边微笑地从我们身边掠过；当她消失在视线中时，我们的目光也随之追随着她。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [tɔ:kt] ['veɪgli] [ɑ:n] ['veriəs] ['mætərz] , ['saʊndɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	we	talked	vaguely	on	various	matters	,	sounding	ourselves	and	each	other	.
和	我们	谈话	依稀	在	各种各样的	事情	,	听起来	我们自己	和	每个	其他	.

我们漫无目的地谈论着各种事情，互相试探着。

[wen] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['redəvər] [set] [ɪn] [wɪtʃ] [kʌt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] ['rɪðəm] [hi:; hi] [pʊʃt]

When	a	furious	redowa	set	in	which	cut	our	conversation	into	rhythm	he	pushed
什么时候	一个	狂怒	红多瓦	放	在	哪个	切	我们的	对话	进入	韵律	他	推动

[ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] ,

up	the	window	and	said	,
向上	这	窗户	和	说	,

一阵狂风暴雨打断了我们的谈话，他摇上车窗说道：

" [lʊk] [aʊt] .

"	Look	out	.
"	看	出去	.

"当心。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [mu:n] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ,

"	I	turned	my	face	to	him	to	do	so	,	and	saw	the	moon	at	the	full	,
"	我	转向	我的	脸	到	他	到	做	所以	,	和	锯	这	月亮	在	这	满的	,

我转过脸去看他，看到了满月。

['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [skaɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪʒ(ə)n] [kə'mɑ:ndid] .

riding	through	the	strip	of	sky	which	our	vision	commanded	.
骑术	通过	这	条	的	天空	哪个	我们的	想象	命令	.

骑行穿过我们视野所及的那片天空。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fel] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

From	the	moon	our	eyes	fell	on	each	other	.
从	这	月亮	我们的	眼睛	跌倒	在	每个	其他	.

我们的目光从月光下落在了彼此身上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [geɪz] , [fɔːr; fər][aɪ]

After	a	moment's	silence	,	during	which	I	returned	his	steadfast	gaze	,	for	I
后	一个	瞬间	沉默	,	期间	哪个	我	返回	他的	坚定不移	目光	,	为了	我

[kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ,

could	not	help	it	,
可以	不是	帮助	它	,

短暂的沉默之后，我情不自禁地回望了他那坚定的目光。

[hiː; hi] [sed] : " [ɪf] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wiː; wi] [meɪk] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʌt]

he	said	:	"	If	we	understand	the	impression	we	make	upon	each	other	,	what
他	说	:	"	如果	我们	理解	这	印象	我们	制作	之上	每个	其他	,	什么

[mʌst; məst][biː; bi] [sed] ?

must	be	said	?
必须	是	说	?

他说："如果我们了解我们彼此给对方留下的印象，那么我们应该说什么呢？"

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [fænd] [maɪ'self] , ['niːðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [nɔːr][ə'pɑːn]

"	I	made	no	reply	,	but	fanned	myself	,	neither	looking	at	the	moon	,	nor	upon
"	我	制成	不	回复	,	但	扇形	我	,	两者都不	寻找	在	这	月亮	,	也不	之上

[ðə; ði]['redəvər] ,

the	redowa	,
这	红多瓦	,

我没有回答，只是扇着扇子，既不看月亮，也不看红豆。

[nɔːr][ə'pɑːn] ['eni] [θɪŋ] .

nor	upon	any	thing	.
也不	之上	任何	事物	.

也不依赖于任何事物。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fæn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

He	took	the	fan	from	me	.
他	采取	这	扇子	从	我	.

他从我手里拿走了扇子。

" [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Speak	of	yourself	,	"	he	said	.
"	说话	的	你自己	,	"	他	说	.

"说说你自己吧，"他说。

" [spiːk] [juː; jʊ] . "

"	Speak	you	.	"
"	说话	你	.	"

"你说话吧。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ] [siːm] , [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [sfɪr] .

"	I	am	what	I	seem	,	a	man	within	your	sphere	.
"	我	是	什么	我	似乎	,	一个	男人	之内	你的	领域	.

"我就是我所看到的，一个在你圈子里的人。"

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

By	all	the	accidents	of	position	and	circumstance	suited	to	it	.
经过	全部	这	事故	的	位置	和	环境	适合	到	它	.

凭借一切适合它的位置和环境的偶然因素。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Have	you	not	learned	it	?	"
有	你	不是	学习	它	?	"

你没学过吗?

" [aɪ][ˌaɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːm] .
" I am not what I seem .
" 我 是 不是 什么 我 似乎 .

我并非表面看起来那样。

[aɪ]['nevər] [wɔːr] [soʊ]['splendɪd][ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [ðɪs] [tɪl] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'gen] .
I never wore so splendid a dress as this till tonight , and shall not again .
我 绝不 穿着 所以 灿烂 一个 裙子 作为 这 直到 今晚 , 和 将 不是 再次 .

直到今晚，我从未穿过如此华丽的裙子，以后也不会再穿了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][fæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][twɜːrl] [ðæt] [ɪts]['slendər] [stɪks] [snæpt] ,
" He gave the fan such a twirl that its slender sticks snapped ,
" 他 给予 这 扇子 这样的 一个 捻 那 它是 苗条 棍子 啪啪 ,

他猛地旋转扇子，细长的扇骨都断了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [laɪk][ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .
and it dropped like the broken wing of a bird .
和 它 掉落 喜欢 这 破碎的 翼 的 一个 鸟 .

它像折断的鸟翼一样掉了下来。

" ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] , [ðæt][fæn] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blɪs] .
" Mr . Uxbridge , that fan belongs to Mrs . Bliss .
" 先生 . 阿克斯布里奇 , 那 扇子 属于 到 太太 . 极乐 .

“乌克斯布里奇先生，那把扇子是布利斯太太的。”

" [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" He threw it out of the window .
" 他 扔 它 出去 的 这 窗户 .

他把它扔出了窗外。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] — [ðɪs] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət]
" You have courage , fidelity , and patience — this character with a passionate
" 你 有 勇气 , 忠诚 , 和 耐心 — 这 特点 和 一个 热情的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

“你拥有勇气、忠诚和耐心——这是一个充满激情的人物。”

[aɪ][ˌaɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] ? "
I am sure that you have such a soul ? "
我 是 当然 那 你 有 这样的 一个 灵魂 ? "

我相信你一定拥有这样的灵魂。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I have fallen in love with you .
" 我 有 倒下 在 爱 和 你 .

我爱上你了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði]['veri] [deɪ] [wen] [aɪ] [pæst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] .
It happened on the very day when I passed you on the way to the Glen .
它 发生 在 这 非常 天 什么时候 我 通过了 你 在 这 方式 到 这 格伦 .

那天，我去格伦的路上遇到了你，事情就发生在那天。

[aɪ]['nevər][gɑ:t][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [jʊr; jər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn]

I	never	got	away	from	the	remembrance	of	seeing	your	hand	on	the	mane
我	绝不	得到	离开	从	这	纪念	的	看到	你的	手	在	这	鬃毛

[ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] .

of	my	horse	.
的	我的	马	.

我始终无法忘记你的手抚摸着我马鬃毛的情景。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ]

"	He	waited	for	me	to	speak	,	but	I	could	not	;	the	balance	of	my
"	他	等待	为了	我	到	说话	,	但	我	可以	不是	;	这	平衡	的	我的

[maɪnd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

mind	was	gone	.
头脑	曾是	已消失	.

"他等着我开口，但我却说不出话来；我的神智已经崩溃了。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ə; eɪ] [sleɪv] ?

Why	should	this	have	happened	to	me	—	a	slave	?
为什么	应该	这	有	发生	到	我	—	一个	奴隶	?

为什么这种事会发生在我身上——一个奴隶?

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] ,

As	it	had	happened	,
作为	它	有	发生	,

事情就是这样发生的，

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [fi:l] [ɪg'zʌltənt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm]

why	did	I	not	feel	exultant	in	the	sense	of	power	which	the	chance	for	freedom
为什么	做过	我	不是	感觉	眉飞色舞	在	这	感觉	的	力量	哪个	这	机会	为了	自由

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ?

with	him	should	give	?
和	他	应该	给	?

为什么我没有感受到与他一起获得自由所带来的那种力量感和喜悦呢?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:rgrət] ?

"	What	is	it	,	Margaret	?
"	什么	是	它	,	玛格丽特	?

"什么事，玛格丽特？"

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][æz; əz][sæd][æz; əz] [deθ] . "

your	face	is	as	sad	as	death	.	"
你的	脸	是	作为	伤心	作为	死亡	.	"

你的脸色悲伤得像死人一样。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] - ['mɑ:rgrət] ? - "

"	How	do	you	call	me	'	Margaret	?	'	"
"	如何	做	你	称呼	我	-	玛格丽特	?	-	"

"你们怎么称呼我'玛格丽特'？"

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [kɔ:l][maɪ][waɪf] — ['mɑ:rgrət] .

"	As	I	would	call	my	wife	—	Margaret	.
"	作为	我	会	称呼	我的	妻子	—	玛格丽特	.

"我会这样称呼我的妻子——玛格丽特。"

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][tu:; tə] [skri:n] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

"	He	rose	and	stood	before	me	to	screen	my	face	from	observation	.
"	他	玫瑰	和	站立	前	我	到	屏幕	我的	脸	从	观察	.

他站起身来，挡在我面前，不让我看到他的脸。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	supposed	so	,	and	endeavored	to	stifle	my	agitation	.
我	据称	所以	,	和	努力	到	窒息	我的	搅动	.

我猜想如此，并努力压抑住自己的激动之情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	You	are	better	,	"	he	said	,	presently	.
"	你	是	更好的	,	"	他	说	,	目前	.

"你好多了，"他接着说。

" [kʌm] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

"	Come	go	with	me	and	get	some	refreshment	.
"	来	去	和	我	和	得到	一些	清爽	.

"跟我一起去喝点东西吧。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [blɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	And	he	beckoned	to	Mrs	.	Bliss	,	who	was	down	the	hall	with	an
"	和	他	招手	到	太太	.	极乐	,	WHO	曾是	向下	这	大厅	和	一个

[ʌn'wiːldi] ['dʒent(ə)lmən] .

unwieldy	gentleman	.
笨重	绅士	.

"然后他向布利斯太太招了招手，她当时正和一个笨拙的男士在走廊尽头。"

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Will	you	go	to	supper	now	?	"	she	asked	.
"	将要	你	去	到	晚餐	现在	?	"	她	问	.

"你现在去吃晚饭吗？"她问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] ['ænsər] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

"	We	are	only	waiting	for	you	,	"	Mr	.	Uxbridge	answered	,	offering	me	his
"	我们	是	仅有的	等待	为了	你	,	"	先生	.	阿克斯布里奇	回答	,	提供	我	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

"我们只是在等你，"乌克斯布里奇先生回答道，并向我伸出了胳膊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勒莫恩对阵休尔(Lemorne Versus Huell)

[wen] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [ˈglɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [aɪ] [sɔːt]
When we emerged into the blaze and glitter of the supper - room I sought
什么时候 我们 出现 进入 这 火焰 和 闪光 的 这 晚餐 - 房间 我 寻求
[ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [blɪsɪz] [kəmˈpænjən] ,
refuge in the shadow of Mrs . Bliss's companion ,
避难所 在 这 阴影 的 太太 . 极乐的 伴侣 ,

当我们走进灯火辉煌、灯红酒绿的餐厅时，我躲到了布利斯太太同伴的阴影下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [oʊn] .
for it seemed to me that I had lost my own .
为了 它 似乎 到 我 那 我 有 丢失的 我的 自己的 .

因为我觉得我已经失去了自己的。

" [drɪŋk] [ðɪs] [ʃæmˈpeɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʌksˌbrɪdʒ] .
" Drink this Champagne , " said Mr . Uxbridge .
" 喝 这 香槟酒 , " 说 先生 . 阿克斯布里奇 .

“喝这瓶香槟，”乌克斯布里奇先生说道。

" [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][left] ; [hiː; hi][wəʊnt][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Pay no attention to the Colonel on your left ; he won't expect it . "
" 支付 不 注意力 到 这 上校 在 你的 左边 ; 他 惯于 预计 它 . "

“别理会你左边的上校；他肯定想不到。”

" ['niːðər] [mʌst; məst][juː; jʊ] . "
" Neither must you . "
" 两者都不 必须 你 . "

你也不必。

" [drɪŋk] .
" Drink .
" 喝 .

“喝。

" [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
" The Champagne did not prevent me from reflecting on the fact that he
" 这 香槟酒 做过 不是 防止 我 从 反思 在 这 事实 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [æskt] ['weðər] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
had not yet asked whether I loved him .
有 不是 然而 问 无论 我 喜爱 他 .

“香槟并没有阻止我思考这样一个事实：他还没有问我是否爱他。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈkɔːrəs] [əˈgen] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd] :
The spirit chorus again floated through my mind :
这 精神 合唱 再次 漂浮 通过 我的 头脑 :

那段歌声再次在我脑海中回荡：

" [wer] [ˈlʌvəz] ,
" Where lovers ,
" 在哪里 恋人 ,

“恋人们在哪里，

[diːp] [ɪn] [θɔːt] ,
Deep in thought ,
深的 在 想法 ,

陷入沉思

[gɪv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][laɪf] .
Give **themselves** **for** **life** **.**
给 他们自己 为了 生活 .

为生命奉献自己。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] — [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] .
" **I** **was** **not** **allowed** **to** **give** **myself** **—** **I** **was** **taken** **.**
" 我 曾是 不是 允许 到 给 我 — 我 曾是 已采取 .

“我没有被允许献身——我是被掳走的。”

" [noʊ] [hiːl] - [tæps] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [kwɑːf] . "
" **No** **heel** **-** **taps** **,** **"** **he** **whispered** **,** **"** **to** **the** **bottom** **quaff** **.** **"**
" 不 脚跟 - 水龙头 , " 他 低声说道 , " 到 这 底部 畅饮 . "

“别用脚后跟敲击地面，”他低声说道，“喝到最后一口。”

" [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" **Take** **me** **home** **,** **will** **you** **?** **"**
" 拿 我 家 , 将要 你 ? "

“带我回家好吗？”

" ['mɪsɪz] . [blɪs] [ɪz][nɑːt] ['redi] . "
" **Mrs** **.** **Bliss** **is** **not** **ready** **.** **"**
" 太太 . 极乐 是 不是 准备好 . "

“布利斯夫人还没准备好。”

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" **Tell** **her** **that** **I** **must** **go** **.**
" 告诉 她 那 我 必须 去 .

告诉她我必须走了。

" [hiː; hi] [went] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **He** **went** **behind** **her** **chair** **and** **whispered** **something** **,** **and** **she** **nodded**
" 他 去 在后面 她 椅子 和 低声说道 某物 , 和 她 点头
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
to **me** **to** **go** **without** **her** **.**
到 我 到 去 没有 她 .

“他走到她椅子后面，低声说了些什么，她点点头示意我先走。

[wen] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ʌp] ,
When **her** **carriage** **came** **up** **,**
什么时候 她 运输 来了 向上 ,

当她的马车驶来时，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][draɪv] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [weɪ]
I **think** **he** **gave** **the** **coachman** **an** **order** **to** **drive** **home** **in** **a** **round** **-** **about** **way**
我 思考 他 给予 这 马车夫 一个 命令 到 驾驶 家 在 一个 圆形的 - 关于 方式
,
,
,

我认为他命令车夫绕远路回家。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for **we** **were** **a** **long** **time** **reaching** **it** **.**
为了 我们 是 一个 长的 时间 到达 它 .

因为我们花了很长时间才到达那里。

[aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ]
I **kept** **my** **face** **to** **the** **window** **,** **and** **he** **made** **no** **effort** **to** **divert** **my**
我 保留 我的 脸 到 这 窗户 , 和 他 制成 不 努力 到 转移 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

我面朝窗户，他也没有试图转移我的注意力。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [huːz] [θɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]

When	we	came	to	a	street	whose	thick	rows	of	trees	shut	out	the
什么时候	我们	来了	到	一个	街道	谁	厚的	行	的	树木	关闭	出去	这

['muːnlaɪt] [maɪ] ['iːgər] [soʊl] [lɔŋd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][dɪ'mænd][ʌv; əv]

moonlight	my	eager	soul	longed	to	leap	out	into	the	dark	and	demand	of
月光	我的	渴望的	灵魂	渴望	到	飞跃	出去	进入	这	黑暗的	和	要求	的

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

him	his	heart	,
他	他的	心	,

当我们来到一条街道，茂密的树木遮蔽了月光时，我渴望的灵魂想要跳进黑暗中，向他索要他的心。

[soʊl] , [laɪf] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

soul	,	life	,	for	me	.
灵魂	,	生活	,	为了	我	.

对我而言，灵魂，生命。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] .

I	struck	him	lightly	on	the	shoulder	;	he	seized	my	hand	.
我	击	他	轻轻	在	这	肩膀	;	他	查获	我的	手	.

我轻轻拍了一下他的肩膀；他抓住了我的手。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] ! "

"	Oh	,	I	know	you	,	Margaret	;	you	are	mine	!	"
"	哦	,	我	知道	你	,	玛格丽特	;	你	是	矿	!	"

“哦，我认识你，玛格丽特；你是我的！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	We	are	at	the	hotel	.
"	我们	是	在	这	酒店	.

“我们现在在酒店。”

" [hiː; hi][sent][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]

"	He	sent	the	carriage	back	,	and	said	that	he	would	leave	me	at	my
"	他	发送	这	运输	后退	,	和	说	那	他	会	离开	我	在	我的

['ænts, 'ɔnts] [dɔːr] .

aunt's	door	.
姑姑的	门	.

“他把马车送了回去，说他会把我送到我姑妈家门口。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ðen] .

He	wished	that	he	could	see	her	then	.
他	希望	那	他	可以	看	她	然后	.

他多么希望当时能见到她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	magic	that	made	her	open	the	door	before	I	reached	it	?
曾是	它	魔法	那	制成	她	打开	这	门	前	我	达到	它	?

难道是魔法让她在我到达之前就打开了门?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] ?

"	Have	you	come	on	legal	business	?
"	有	你	来	在	合法的	商业	?

你是来处理公务的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [di'vaind] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] . "

"	You	have	divined	what	I	come	for	.	"
"	你	有	神谕	什么	我	来	为了	.	"

“你已经猜到我此行的目的了。”

" [step][ɪn] , [step][ɪn] ; [ɪts] ['veri] [leɪt] .
" **Step** **in** **,** **step** **in** **;** **it's** **very** **late** **.**
" 步 在 , 步 在 ; 它是 非常 晚的 .

"快进来，快进来；已经很晚了。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][bʌt; bət][fɔːr; fər] [nʊ'rældʒə] .
I **should** **have** **been** **in** **bed** **but** **for** **neuralgia** **.**
我 应该 有 到过 在 床 但 为了 神经痛 .

要不是神经痛，我本该卧床休息的。

[dɪd]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ? "
Did **Mr** **.** **Uxbridge** **come** **home** **with** **you** **,** **Margaret** **?** **"**
做过 先生 . 阿克斯布里奇 来 家 和 你 , 玛格丽特 ? "

玛格丽特，厄克斯布里奇先生是跟你一起回家的吗?

" [jes] , [ɪn]['mɪsɪz] . [blɪsɪz] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
" **Yes** **,** **in** **Mrs** **.** **Bliss's** **carriage** **;** **I** **wished** **to** **come** **before** **she** **was** **ready** **to**
" 是的 , 在 太太 . 极乐的 运输 ; 我 希望 到 来 前 她 曾是 准备好 到
[liːv] . "
leave **.** **"**
离开 . "

"是的，我乘坐布利斯太太的马车；我想在她准备出发之前赶到。"

" [wel] , ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tektər] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Well** **,** **Mr** **.** **Uxbridge** **is** **old** **enough** **for** **your** **protector** **,** **certainly** **.** **"**
" 出色地 , 先生 . 阿克斯布里奇 是 老的 足够的 为了 你的 保护者 , 当然 . "

"嗯，乌克斯布里奇先生年纪足够大，当然可以保护你。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['fɔːrti] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **I** **am** **forty** **,** **ma'am** **.** **"**
" 我 是 四十 , 女士 . "

"我四十岁了，女士。"

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['mɑːrgrət] ? "
" **Do** **you** **want** **Margaret** **?** **"**
" 做 你 想 玛格丽特 ? "

你想要玛格丽特吗?

" [aɪ][duː] . "
" **I** **do** **.** **"**
" 我 做 . "

"我愿意。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][jʊr; jər]['klaɪənts][suːt] ? "
" **You** **know** **exactly** **how** **much** **is** **involved** **in** **your** **client's** **suit** **?** **"**
" 你 知道 确切地 如何 很多 是 涉及 在 你的 客户的 套装 ? "

"你确切地知道你客户的诉讼涉及多少方面吗？"

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly** **.** **"**
" 确切地 . "

"确切地。"

" [juː; jʊ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kleɪm][ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][wʌn] . "
" **You** **know** **also** **that** **his** **claim** **is** **an** **unjust** **one** **.** **"**
" 你 知道 还 那 他的 宣称 是 一个 不公正 一 . "

"你也知道他的说法是不公正的。"

" [duː][aɪ] ? "
" **Do** **I** **?** **"**
" 做 我 ? "

"是吗？"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [pʊr] [ɪf] [aɪ] [luːz] ; [ɪf] [aɪ][geɪn] , ['mɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] . "

"	I	shall	not	be	poor	if	I	lose	;	if	I	gain	,	Margaret	will	be	rich	.	"
"	我	将	不是	是	贫穷的	如果	我	失去	;	如果	我	获得	,	玛格丽特	将要	是	富有的	.	"

“即使我输了，我也不会贫穷；如果我赢了，玛格丽特就会富有。”

" - ['mɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] , - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['æbsəntli] .

"	'	Margaret	will	be	rich	,	'	"	he	repeated	,	absently	.
"	-	玛格丽特	将要	是	富有的	,	-	"	他	重复	,	心不在焉地	.

“玛格丽特会变得富有，”他心不在焉地重复道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrfən] , [ænt] ? "

have	you	changed	your	mind	respecting	the	orphans	,	aunt	?	"
有	你	已更改	你的	头脑	尊重	这	孤儿	,	阿姨	?	"

阿姨，您对孤儿的看法改变了吗？

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][ɪz] — ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [maɪ][rɪ'mɑːrk] .

"	She	has	,	and	is	—	nothing	,	"	she	went	on	,	not	heeding	my	remark	.
"	她	有	,	和	是	—	没有什么	,	"	她	去	在	,	不是	听从	我的	评论	.

“她一无所有，也什么都不是，”她继续说道，完全无视我的话。

" [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['mærid] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ;

"	Her	father	married	below	his	station	;
"	她	父亲	已婚	以下	他的	车站	;

“她的父亲娶了地位低于自己的妻子；

[wen] [hiː; hi][daɪd][hɪz; ɪz][waɪf] [fel] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

when	he	died	his	wife	fell	back	to	her	place	—	for	he	spent	his	fortune
什么时候	他	死亡	他的	妻子	跌倒	后退	到	她	地方	—	为了	他	花费	他的	财富

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,

—	and	there	she	and	Margaret	must	remain	,
—	和	那里	她	和	玛格丽特	必须	保持	,

他死后，他的妻子回到了原来的住处——因为他花光了所有财产——她和玛格丽特只能留在那里。

[ən'les] - [ɪz] [dɪ'fiːtɪd] . "

unless	Lemorne	is	defeated	.	"
除非	-	是	战败	.	"

除非勒莫恩被击败。

" [ænt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sək'sɪŋkt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['meni] [θæŋks] . "

"	Aunt	,	for	your	succinct	biography	of	my	position	many	thanks	.	"
"	阿姨	,	为了	你的	简洁	传	的	我的	位置	许多	谢谢	.	"

“姑妈，非常感谢您简明扼要地介绍了我的职位。”

" ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Sixty	thousand	dollars	,	"	she	continued	.
"	六十	千	美元	,	"	她	持续	.

“六万美元，”她继续说道。

" [væn][hɔːrn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['ʌksˌbrɪdʒ] ['brʌðərz] [hæv; həv]['oʊnli]

"	Van	Horn	tells	me	that	,	as	yet	,	the	firm	of	Uxbridge	Brothers	have	only
"	范	喇叭	讲述	我	那	,	作为	然而	,	这	公司	的	阿克斯布里奇	兄弟	有	仅有的

[æn; ən] ['ɪnkʌm] — [noʊ]['kæpɪt(ə)l] . "

an	income	—	no	capital	.	"
一个	收入	—	不	首都	.	"

“范霍恩告诉我，目前乌克斯布里奇兄弟公司只有收入，没有资本。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['mjuːziŋli] .
" It 是 is 真的 true , " 他 he 回答 answered , 若有所思地 musingly .

"的确如此，"他若有所思地回答道。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [strʌk] [tuː] .
这 The 钟 clock 在 on 这 the 地幔 mantle 击 struck 二 two .

壁炉架上的钟敲了两下。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" 一个 A 千 thousand 美元 dollars 为了 for 每一个 every 年 year 的 of 我的 my 生活 life , " 她 she 说 said .

"我生命中的每一年都应该得到一千美元，"她说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['ʌksˌbrɪdʒ] , [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" 你 You 和 and 我 I , 阿克斯布里奇 Uxbridge , 知道 know 这 the 价值 value 和 and 美丽 beauty 的 of 钱 money .

"你我，Uxbridge，都懂得金钱的价值和美好。"

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [ɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd] " — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — " ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" 是的 Yes , 那里 there 是 is 美丽 beauty 在 in 钱 money , 和 and " — 寻找 looking 在 at 我 me — " 美丽 beauty 没有 without 它 it . "

"是的，金钱有其美，"——看着我——"没有金钱也有美。"

" [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , " [aɪ] [sə'liləkwaizd] , " [pruːvz] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæntæzəm] . "
" 这 The 引人注目 striking 的 of 这 the 钟 clock , " 我 I 独白 soliloquized , " 证明 proves 那 that 这 this 场景 scene 是 is 不是 not 一个 a 幻影 phantasm . "

"钟声响起，"我自言自语道，"证明眼前的景象并非幻象。"

" ['mɑːrgrət] [ɪz] [fə'tiːgd] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" 玛格丽特 Margaret 是 is 疲劳 fatigued , " 他 he 说 said , 上升 rising .

"玛格丽特很疲惫，"他站起身来说道。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" 可能 May 我 I 来 come 到 to - 明天 morrow ? "

"我明天可以来吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɑːrt]['oʊnli] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" 它 It 是 is 我的 my 部分 part 仅有的 only , " 回复 replied 阿姨 Aunt 伊丽莎 Eliza , " 到 to 看 see 那 that 她 she 是 is ,

"我的职责就是确保她……"伊丽莎姨妈回答说，"

[ɔːr][ɪz][nɑːt] , [ˌsɪndə'relə] . "
或者 or 是 is 不是 not , 灰姑娘 Cinderella . "

或者说，她不是灰姑娘。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænt] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" 如果 If 你 you 有 have 曾经 ever 想法 thought 的 of 我 me , 阿姨 aunt , 作为 as 一个 an 个人 individual ,

"姑姑，如果你曾经把我当成一个独立的个体来看待，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

you	must	have	seen	that	I	am	not	averse	to	ashes	.
你	必须	有	已见	那	我	是	不是	反	到	灰烬	.

你应该已经看出来了，我并不排斥灰烬。

" [hiː; hi][held][maɪ][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv]

"	He	held	my	hand	a	moment	,	and	then	kissed	me	with	a	kiss	of
"	他	握住	我的	手	一个	片刻	,	和	然后	亲吻	我	和	一个	吻	的

[əˌproʊpri'eɪʃn] .

appropriation	.
拨款	.

他握着我的手片刻，然后带着占有的意味吻了我。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

"	He	is	in	love	with	you	,	"	she	said	,	after	he	had	gone	.
"	他	是	在	爱	和	你	,	"	她	说	,	后	他	有	已消失	.

“他爱上了你，”他走后，她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	I	know	him	.
"	我	思考	我	知道	他	.

“我想我认识他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['bjuːti] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪt'self] ; [hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	found	beauty	ignorant	of	itself	;	he	will	teach	you	to	develop	it	.
他	有	成立	美丽	无知	的	本身	;	他	将要	教	你	到	发展	它	.

他发现了浑然不觉自身的美；他将教你如何培养美。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzə] [bɪ'fɔːr]

"	The	next	morning	Mr	.	Uxbridge	had	an	interview	with	Aunt	Eliza	before
"	这	下一个	早晨	先生	.	阿克斯布里奇	有	一个	面试	和	阿姨	伊丽莎	前

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

he	saw	me	.
他	锯	我	.

“第二天早上，乌克斯布里奇先生在见到我之前先和伊丽莎阿姨见了面。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

When	we	were	alone	I	asked	him	how	her	eccentricities	affected	him	;
什么时候	我们	是	独自的	我	问	他	如何	她	怪癖	做作的	他	;

当我们独处时，我问他她的古怪行为对他有什么影响；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kən'sɪdər][hɜːr; hər]['vaɪələnt] , ['predʒədɪst] , [wɔːrpt] , [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l]

he	could	not	but	consider	her	violent	,	prejudiced	,	warped	,	and	whimsical
他	可以	不是	但	考虑	她	暴力	,	有偏见的	,	扭曲的	,	和	异想天开

.

:
.

他不禁认为她暴力、偏执、扭曲、反复无常。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][ək'sept][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] ['beɪsɪs] .

I	told	him	that	I	had	been	taught	to	accept	all	that	she	did	on	this	basis	.
我	讲述	他	那	我	有	到过	教授	到	接受	全部	那	她	做过	在	这	基础	.

我告诉他，我从小就被教导要接受她所做的一切，就基于这个前提。

[wʊd] [ðɪs] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ]['saɪləns][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Would	this	explain	to	him	my	silence	in	regard	to	her	?
会	这	解释	到	他	我的	沉默	在	看待	到	她	?

这能解释我为什么对她保持沉默吗?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][bɑːnd] [striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	Can	you	endure	to	live	with	her	in	Bond	Street	for	the	present	,
"	能	你	忍受	到	居住	和	她	在	纽带	街道	为了	这	展示	,

“你能忍受目前和她一起住在邦德街吗？”

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['wɔ:təbəri; 'wɔ-] ? "
or would you rather return to Waterbury ? "
或者 会 你 相当 返回 到 沃特伯里 ? "

或者你更愿意返回沃特伯里?

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] [maɪ] ['kʌmpəni] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['nu:pɔ:rt] ['oʊnli] .
" She desires my company while she is in Newport only .
" 她 欲望 我的 公司 尽管 她 是 在 纽波特 仅有的 .

"她只希望我在她身处纽波特期间陪伴她。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] . "
I have never been with her so long before . "
我 有 绝不 到过 和 她 所以 长的 前 . "

我以前从未和她在一起这么长时间过。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][hɜ:r; hər] .
" I understand her .
" 我 理解 她 .

我理解她。

[lɔ:] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
Law is a game , in her estimation ,
法律 是 一个 游戏 , 在 她 估算 ,

在她看来，法律就像一场游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃi:tɪŋ] [kæn; kən][æz; əz] ['i:zəli] [bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][æz; əz][æt; ət][kɑ:rdz] . "
in which cheating can as easily be carried on as at cards . "
在 哪个 作弊 能 作为 容易地 是 携带 在 作为 在 牌 . "

作弊在游戏中和在牌桌上一样容易。

" [hɜ:r; hər][soʊl][ɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "
" Her soul is in this case . "
" 她 灵魂 是 在 这 案件 . "

"她的灵魂在这具箱子里。"

" [hɜ:r; hər][soʊl][ɪz][nɑ:t] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" Her soul is not too large for it .
" 她 灵魂 是 不是 也 大的 为了 它 .

"她的灵魂并不足以容纳它。"

[wɪl] [ju:; jʊ][raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?
Will you ride this afternoon ?
将要 你 骑 这 下午 ?

你今天下午会骑车吗?

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I promised , of course .
" 我 承诺 , 的 课程 .

"我当然答应了。"

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [hi:; hi][left] ['nu:pɔ:rt] [wi:; wi] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] ,
From that time till he left Newport we saw each other every day ,
从 那 时间 直到 他 左边 纽波特 我们 锯 每个 其他 每一个 天 ,

从那时到他离开纽波特，我们每天都见面。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [oʊn] [pɪ'kju:liər] ['fi:lɪŋz] ,
and though I found little opportunity to express my own peculiar feelings ,
和 尽管 我 成立 小的 机会 到 表达 我的 自己的 奇特 情怀 ,

尽管我几乎没有机会表达自己独特的感受，

[hi:; hi] [ˌkɔmpri'hendid] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [teɪsts] .
he comprehended many of my wishes , and all my tastes .
他 理解 许多 的 我的 愿望 , 和 全部 我的 口味 .

他了解我的许多愿望，也了解我的所有喜好。

[aɪ] [gruː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['aʊərli] .

I	grew	fond	of	him	hourly	.
我	生长	喜爱	的	他	每小时	.

我每过一个小时就对他产生好感。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt]['riːz(ə)n] ?

Had	I	not	reason	?
有	我	不是	原因	?

难道我没有道理吗?

['nevər] [wʌz; wəz] [frend] [soʊ] [kən'sɪdərət] , ['nevər][wʌz; wəz]['lʌvər] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] .

Never	was	friend	so	considerate	,	never	was	lover	more	devoted	.
绝不	曾是	朋友	所以	周到	,	绝不	曾是	情人	更多的	奉献	.

从未见过如此体贴的朋友，也从未见过如此深情的爱人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

When	he	had	been	gone	a	few	days	,
什么时候	他	有	到过	已消失	一个	很少	天	,

他离开几天后，

[ænt] [ɪ'laɪzə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] .

Aunt	Eliza	declared	that	she	was	ready	to	depart	from	Newport	.
阿姨	伊丽莎	声明	那	她	曾是	准备好	到	离开	从	纽波特	.

伊丽莎姨妈宣布她准备离开纽波特。

[ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [deɪz] [wɜːr; wər] ['endɪd] !

The	rose	-	colored	days	were	ended	!
这	玫瑰	-	有色	天	是	结束	!

美好的日子结束了!

[ɪn] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [saʊnd] , [koʊtʃ] , ['hɔːrsɪz] , ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] .

In	two	days	we	were	on	the	Sound	,	coach	,	horses	,	servants	,	and	ourselves	.
在	二	天	我们	是	在	这	声音	,	教练	,	马匹	,	仆人	,	和	我们自己	.

两天后，我们一行人——马车、马匹、仆人——就到了海湾边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][bɑːnd] [striːt] .

It	was	the	1st	of	September	when	we	arrived	in	Bond	Street	.
它	曾是	这	1st	的	九月	什么时候	我们	到达的	在	纽带	街道	.

我们抵达邦德街的那天是9月1日。

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] ['sæmjuəl] ['ʌksˌbrɪdʒ] , [ðə; ði]['siːniər]['pɑːrtnər][ʌv; əv] ['ʌksˌbrɪdʒ]

A	week	from	that	date	Samuel	Uxbridge	,	the	senior	partner	of	Uxbridge
一个	星期	从	那	日期	塞缪尔	阿克斯布里奇	,	这	高级的	伙伴	的	阿克斯布里奇

['brʌðərz] ,

Brothers	,
兄弟	,

从那一天起一周后，Uxbridge Brothers 的高级合伙人 Samuel Uxbridge

[went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['wɔːtəbəri; 'wɔ-] , [ə'kʌmpənid]

went	to	Europe	with	his	family	,	and	I	went	to	Waterbury	,	accompanied
去	到	欧洲	和	他的	家庭	,	和	我	去	到	沃特伯里	,	伴随

[baɪ]['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] .

by	Mr	.	Uxbridge	.
经过	先生	.	阿克斯布里奇	.

他和家人一起去了欧洲，而我则在厄克斯布里奇先生的陪同下去了沃特伯里。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] ['mʌðər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	consulted	mother	in	regard	to	our	marriage	,	and	appointed	it	in
他	咨询	母亲	在	看待	到	我们的	婚姻	,	和	任命	它	在

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

他征求了母亲的意见，决定在十一月举行婚礼。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] [ænt] [ɪ'laɪzə] [sent] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd] [spend]

In	October	Aunt	Eliza	sent	for	me	to	come	back	to	Bond	Street	and	spend
在	十月	阿姨	伊丽莎	发送	为了	我	到	来	后退	到	纽带	街道	和	花费

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

十月份，伊丽莎姨妈派人来接我回邦德街住一个星期。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɑːrkɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

She	had	some	fine	marking	to	do	,	she	wrote	.
她	有	一些	美好的	标记	到	做	,	她	写道	.

她写道，她还有一些精细的标记工作要做。

[waɪl] [ðer; ðər] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd]

While	there	I	noticed	a	restlessness	in	her	which	I	had	never	before	observed
尽管	那里	我	注意到	一个	躁动不安	在	她	哪个	我	有	绝不	前	观察到

,

,

,

在那里，我注意到她身上有一种我以前从未察觉过的躁动不安。

[ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [roʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .

and	conferred	with	Mrs	.	Roll	on	the	matter	.
和	授予	和	太太	.	卷	在	这	事情	.

并就此事与罗尔夫人商议。

" [ʃiː; ʃi] [duː] [biː; bi] [ə'weɪk] [naɪts] [ə; eɪ] [diːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " ['mɪsɪz] . [roʊl] [sed] .

"	She	do	be	awake	nights	a	deal	,	and	that's	the	reason	,	"	Mrs	.	Roll	said	.
"	她	做	是	醒	夜晚	一个	交易	,	和	那就是	这	原因	,	"	太太	.	卷	说	.

“她经常熬夜，这就是原因，”罗尔太太说。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

Her	manner	was	the	same	in	other	respects	.
她	方式	曾是	这	相同的	在	其他	尊重	.

她在其他方面也一如既往。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] ,

She	said	she	would	not	give	me	any	thing	for	my	wedding	outfit	,
她	说	她	会	不是	给	我	任何	事物	为了	我的	婚礼	全套服装	,

她说她不会给我任何结婚礼服的费用。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [maɪ] [fer] [frʌm; frəm] ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] [ænd; ənd] [bæk] .

but	she	paid	my	fare	from	Waterbury	and	back	.
但	她	有薪酬的	我的	票价	从	沃特伯里	和	后退	.

但她支付了我往返沃特伯里的车费。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] ,

She	could	not	spare	me	to	go	out	,	she	told	Mr	.	Uxbridge	,
她	可以	不是	空闲的	我	到	去	出去	,	她	讲述	先生	.	阿克斯布里奇	,

她告诉乌克斯布里奇先生，她不能让我出去。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðer; ðər] .

and	in	consequence	I	saw	little	of	him	while	there	.
和	在	结果	我	锯	小的	的	他	尽管	那里	.

因此，我在那里期间很少见到他。

[ɪn] [noʊ'vembər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] .

In	November	we	were	married	.
在	十一月	我们	是	已婚	.

我们十一月结婚了。

[ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .

Aunt	Eliza	was	not	at	the	wedding	,	which	was	a	quiet	one	.
阿姨	伊丽莎	曾是	不是	在	这	婚礼	,	哪个	曾是	一个	安静的	一	.

伊丽莎阿姨没有出席婚礼，婚礼很冷清。

['mɪstər] . ['ʌksˌbrɪdʒ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['wɔ:təbəri; 'wɔ-] [tɪl] [sprɪŋ] .

Mr	.	Uxbridge	desired	me	to	remain	in	Waterbury	till	spring	.
先生	.	阿克斯布里奇	想要的	我	到	保持	在	沃特伯里	直到	春天	.

乌克斯布里奇先生希望我留在沃特伯里直到春天。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tɪl] [ðen] ;

He	would	not	decide	about	taking	a	house	in	New	York	till	then	;
他	会	不是	决定	关于	采取	一个	房子	在	新的	约克	直到	然后	;

在此之前，他不会决定是否在纽约买房；

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] ,

by	that	time	his	brother	might	return	,
经过	那	时间	他的	兄弟	可能	返回	,

到那时，他的哥哥或许会回来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l][wi:; wi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

and	if	possible	we	would	go	to	Europe	for	a	few	months	.
和	如果	可能的	我们	会	去	到	欧洲	为了	一个	很少	几个月	.

如果可能的话，我们会去欧洲待几个月。

[aɪ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz] .

I	acquiesced	in	all	his	plans	.
我	默许	在	全部	他的	计划	.

我默许了他的所有计划。

[ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sʌltid] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — ['hæpi] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Indeed	I	was	not	consulted	;	but	I	was	happy	—	happy	in	him	,	and
的确	我	曾是	不是	咨询	;	但	我	曾是	快乐的	—	快乐的	在	他	,	和

['hæpi] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

happy	in	every	thing	.
快乐的	在	每一个	事物	.

事实上，我并没有被征询意见；但我很快乐——因他而快乐，因一切而快乐。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['wɔ:təbəri; 'wɔ-] ['evri] ['sætərdeɪ]

The	winter	passed	in	waiting	for	him	to	come	to	Waterbury	every	Saturday
这	冬天	通过了	在	等待	为了	他	到	来	到	沃特伯里	每一个	周六

;
;
;

整个冬天都在等待他每周六来沃特伯里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [deɪz] [hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	in	the	enjoyment	of	the	two	days	he	passed	with	me	.
和	在	这	享受	的	这	二	天	他	通过了	和	我	.

他和我一起度过了愉快的两天。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] [ænt] [ɪ'laɪzə] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['bi:tn] !

In	March	Aunt	Eliza	wrote	me	that	Lemorne	was	beaten	!
在	行进	阿姨	伊丽莎	写道	我	那	-	曾是	被打败	!

三月份，伊丽莎阿姨写信告诉我，勒莫恩被打了！

[væn][hɔ:rn][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs]

Van	Horn	had	taken	up	the	whole	contents	of	his	snuff	-	box	in	her	house
范	喇叭	有	已采取	向上	这	所有的	内容	的	他的	鼻烟	-	盒子	在	她	房子

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .

the	evening	before	in	amazement	at	the	turn	things	had	taken	.
这	晚上	前	在	惊愕	在	这	转动	事物	有	已采取	.

前一天晚上，范霍恩惊讶于事情的发展，把他在她家里的鼻烟盒里的所有东西都拿走了。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] .

That	**night**	**I**	**dreamed**	**of**	**the**	**scene**	**in**	**the**	**hotel**	**at**	**Newport**	**.**
那	夜晚	我	梦见	的	这	场景	在	这	酒店	在	纽波特	.

那天晚上，我梦见了纽波特酒店里的场景。

[aɪ] [hɜːrd] [ænt] [ɪˈlaɪzə] [ˈseɪɪŋ] ， " [ɪf] [aɪ][geɪn] ， [ˈmɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] .

I	**heard**	**Aunt**	**Eliza**	**saying**	**,**	**"**	**If**	**I**	**gain**	**,**	**Margaret**	**will**	**be**	**rich**	**.**
我	听到	阿姨	伊丽莎	说	，	"	如果	我	获得	，	玛格丽特	将要	是	富有的	.

我听到伊丽莎姨妈说：“如果我赚了钱，玛格丽特就会富有。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [tuː] .

"	**And**	**I**	**heard**	**also**	**the**	**clock**	**strike**	**two**	**.**
"	和	我	听到	还	这	钟	罢工	二	.

“我还听到了时钟敲了两下。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [aɪ] [sed] ， " [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ， " [ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	**it**	**struck**	**I**	**said**	**,**	**"**	**My**	**husband**	**is**	**a**	**scoundrel**	**,**	**"**	**and**	**woke**	**with**	**a**
作为	它	击	我	说	，	"	我的	丈夫	是	一个	恶棍	，	"	和	觉醒	和	一个

[stɑːrt] .

start	**.**
开始	.

话音刚落，我脱口而出：“我丈夫是个无赖”，然后猛然惊醒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神